

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASI JE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Desember 2021 No.189****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 功德それとも努力の結果
- Rejeki atau hasil usaha

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 怒りについて Mengenai amarah -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (27) お金
- Dunia impian (27) Uang -

【8】Let's Positiv Thinking

- 揺れることを楽しもう
- Mari menikmati guncangan hati -

【7-8】インドネシアとの出会いMengenal Indonesia
- ASJI -**【9-10】フローレスを偲んで**

- Aku Terkenang Flores
- 6. Tibanya Misi Jepang (1)
- 5. ミッションの到着 (1) -

【11-13】幼児教育の基本Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)
- 小1 問題 (1) Masalah kelas 1 SD (1) -**【14-15】人間について考える**Memikirkan mengenai manusia
- 人間の基本 65 Dasar manusia 65 -**【16-19】小林志郎先生の特別授業**Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi
- ドラマ教育とシアター教育 (1)

Pendidikan Drama dan Pendidikan Tiater (1) -

【20-21】水物語 Cerita Air

- 29 子どもに教わったこと (1)
- 29 Apa yang diajari oleh anak (1) -

【22-23】実践トヨタ流モノづくりPraktek Memproduksi dengan cara TOYOTA
- 運搬の原則と効率 (13)

Prinsip pemindahan dan efisiensi (13)

【24-25】広告 Iklan-2021年12月、2022年12月
セミナーの案内

Info seminar bulan Nopember 2021

Januari 2022 -

【26】ばずるでははさ**【27】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【28】ああ言えば Ngomong begitu
こう言う Ngomong begini****【29-30】Serat Centhini チェンティニ古文****【31-32】キ・ハジャール・デワントロ**

Ki Hajar Dewantara

- Hal Pendidikan (2) 教育について (2) -

【33】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 物事がよく見えてくる言葉 7 -

Kata-kata yang menjadi

bisa melihat hal lebih baik 7 -

【34】広告 Iklan**【35-36】読者の声 Suara pembaca****【37-38】宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- フランドン農学校の豚 (2)

Babi dari sekolah pertanian Frandon (2)-

【38】編集後記 Dari Redaksi**【39-40】広告 Iklan****【41-42】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 6000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかしIJ」発行について
メールで案内をお送りしています。

Setiap bulan mengirim informasi mengenai

"Komunikasi IJ" melalui e-mail

terhadap lebih dari 6000 orang.

Sebagian besar adalah orang-orang

yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

功德それとも努力の結果

なぜか私は「功德」という言葉があまり好きではありません。それは「努力もせずただ神頼みをして偶然得たもの」という印象があるからです。私の実家は新しい鉄道計画に引っかけ、立退になりました。そしてその立退料で駅に近い土地を手に入れることができました。母は信心深い人でした。そして、そのことを今まで信心してきた「功德」だと日頃から言っていました。でも私はその言葉を聞くたびに違和感を覚えています。父との関係や親戚関係などうまくいっていなかったのに、お金のことで「功德」と考えるのはおかしいのではないかと。

インドネシアでは日本以上に「功德」という言葉を耳にする機会が多いような気がします。偶然、実業家と知り合い、良い仕事を得ることができた。偶然、大口の注文が入った。などなど。しかし、その裏に自分の努力はあるのでしょうか。少し厳しい言い方かもしれませんが、デモなどで昇給を獲得した、とというのもその「功德」の部類に入ると思います。

私は常日頃、「人間としての能力を高めることが神様が望んでいることである。だから、人間としての能力を高めて天国に行こう」と言っています。上に書いたように努力もせず「功德」を得ようとする。努力しないで得た利益を「功德」として捉え感謝する。それって逆に神様を侮辱しているように感じるのですが。皆さんはどう思いますか。

Rejeki atau hasil usaha

Entah kenapa, saya tidak begitu suka kata “rejeki”. Karena ada kesan “hal yang didapatkan tanpa usaha, dengan hanya berdoa saja”. Rumah orang tua saya kena proyek rel kereta baru, dan digusur. Dan dengan uang ganti rugi kegusuran, bisa dapat tanah yang dekat stasiun kereta. Ibu saya kuat agama. Dan dia sering bilang, hal tersebut adalah “rejeki” karena terus menerus mengikuti kegiatan agama. Akan tetapi setiap kali dengar kata-kata itu, hati saya merasa tidak enak. Walaupun hubungan antara bapak, antara saudara-saudara tidak begitu bagus, hanya karena uang saja dianggap “rejeki” itu, kelihatannya aneh. Saya berpikir begitu.

Kalau di Indonesia, kelihatannya lebih sering dengar kata “rejeki”. Kebetulan kenal pengusaha, maka bisa dapat pekerjaan yang bagus. Kebetulan dapat order banyak. Dsb. Akan tetapi di belakang itu apakah ada usaha? Mungkin kata yang agak keras, misalnya dengan demonstrasi menang untuk kenaikan gaji, itu pun menurut saya bisa masuk kategori “rejeki”.

Saya sering bilang “Tuhan menginginkan peningkatan kemampuan sebagai manusia. Oleh karena itu mari meningkatkan kemampuan sebagai manusia dan mari kita masuk surga.” Seperti catat di atas, ingin dapat “rejeki” tanpa usaha. Terhadap keuntungan tanpa usaha, dianggap “rejeki” dan ucapkan terima kasih. Hal seperti itu menurut saya malah tindakan meremehkan Tuhan. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

怒りについて

昔、私は学生たちにキャンパスから追い出されたことがあります。ボゴールにある私立の大学で日本語を教えていた時のことです。私は外書購読という授業を受け持っていました。そこで私が信望している松下幸之助の「運をひらく言葉」という本を教材としました。毎回、学生に担当を決めてあらかじめ翻訳してきてもらい、その内容について教室で話し合うというやり方です。

ある日テーマになった言葉が「人間はダイヤモンドの原石のようなもの」でした。私は常日頃インドネシア人が同じインドネシア人に対し「怠け者」と言うことを非常に嫌っていました。ですから、授業の中でも「インドネシア人は怠け者と言う人がいるが、人間はダイヤモンドの原石のようなものなのだから、本当の意味での怠け者はいない」と言うようなことを説明しました。そしてちょうどその時、小さな声で「奥先生はあんなこと言っているけど、インドネシア人って怠け者だよ」と言っているのが耳に入りました。先ほども言ったように私はインドネシア人が自分たちのことを「怠け者」と言うことに非常に敏感になっていました。ですから、急に頭に血が上ってしまったのです。「誰だ！今インドネシア人は怠け者だと言ったのは！」教室中がシーンとなりました。すると、ある一人が「いや、怠け者と言ったのは。。。と弁護し始めたのです。それを聞いて、さらに頭に血が上ってしまいました。怒り心頭というやつです。すると、一人一人、学生が教室から出て行ってしまったのです。「出ていくんなら、出ていけ」私の怒りは収まりませんでした。

数日後授業のために学校に行くと、教員室で年下の女性の学科長に呼び止められました。「先生、こんなものが学生から出ています。」見ると、「奥先生は先生として相応しくない。この学校から出て行ってほしい」と言う学生の署名の入った宣言書でした。学期末までは自分の責任として授業を続けたいと言いました。すると、監視付きなら続けても良い、ということになり、監視付きで学期末まで授業を続けました。自分としては屈辱としか言いようがありません。

私は「インドネシア人に成長してもらいたい」という一心であのように怒ったのだと思っています。もし、あそこで怒らなかったら、逆に自分自身が「インドネシア人を怠け者」と認めてしまうような気もしたのです。これは今でも思い出すたびに気が重くなる出来事です。もう少し違った言い方もあったのかもしれませんが。でも怒りというものは瞬間的に出てしまうものです。日本人なら怒られた人は「どうしてあの時先生はあんな怒り方をしたんだろう」と少なからずも考えるものだと思います。でも、インドネシアでは「怒った」という事実だけをクローズアップさせることしか考えないようです。そして「すぐに起こる人間は、人間として足りない」と決めつけてしまうようです。

このような出来事は今まで数回起こしています。その度に自暴自棄的な気持ちになってしまいます。なんで、怒った理由について考えてくれないんだろう。

仏教には四聖という考え方があります。心の幸福の度合いを表したもので、声聞、縁覚、菩薩、仏の四段階です。その前の段階として人、天、という段階があります。「天」とは「天にも昇る心地」の「天」です。うがった考え方かもしれませんが、「怒った」事実しか受け止めないのは、この「天」に固執しているからのような気がします。別な言い方をすれば、「ひたすらぬるま湯に浸りたい」「自尊心をひたすら守りたい」のではないのでしょうか。それでは声聞、縁覚、菩薩、仏といった高みには全く到達することはできないと思います。どうして怒られたかを考える。怒った相手の気持ちを考える。そのようにして自分を省みる。自分自身が傷つくのも厭わない。そのようにぬるま湯から脱出する。そのことが四聖を目指し、私が常日頃いっている「天国に行く」道であると思います。しかし、現実はその簡単には行かないようです。



Mengenai amarah

Dulu saya pernah diusir dari mahasiswa dari kampus. Pada waktu saya mengajar bahasa Jepang di suatu universitas yang ada di Bogor. Saya menangani kuliah bernama Gaisyo Kodoku (baca pustaka asing). Saya memilih buku “Kata-kata membuka keuntungan” oleh Matsushita Konosuke sebagai panutan saya. Setiap kali menunjuk salah satu mahasiswa untuk terjemahkan sebelumnya, dan mengenai isi cerita berdiskusi di dalam kelas.

Suatu hari, kata-kata yang menjadi tema adalah “Manusia bagaikan batu asli berlian”. Saya benci dengar “orang malas” dari orang Indonesia terhadap orang Indonesia sendiri. Maka dalam kuliah saya menjelaskan “Walapun ada yang bilang orang Indonesia malas, namun manusia diibaratkan sebagai batu asli berlian, maka tidak ada orang yang malas dalam arti benar”. Pas waktu itu, saya terdengar suara kecil “Walaupun pak Oku bilang begitu, tapi orang Indonesia malas juga ya”. Seperti tadi ceritakan saya sangat peka terhadap orang Indonesia bilang “orang malas” terhadap orang Indonesia. Maka tiba-tiba saya mejadi emosi. “Siapa! Yang bilang orang Indonesia malas!” Seluruh ruang kelas menjadi sunyi. Dan seorang mulai membenarkan dia “nggak pak, dia ngomong begitu karena...”. Dengar kata-kata itu, saya lebih emosi lagi. Betul-betul emosi menjadi puncak. Ternyata satu persatu keluar dari ruang kelas. “Kalau keluar, silahkan keluar!” Emosi saya tidak bisa diredakan.

Beberapa hari kemudian, begitu saya ke kampus, saya dipanggil oleh ketua jurusan yang perempuan masih muda. “Pak diajukan seperti ini”. Begitu saya lihat ternyata surat pernyataan. Isinya “Bapak Oku tidak pantas sebagai dosen. Kami minta bapak Oku keluar dari kampus ini” , dan ada tanda-tangan banyak mahasiswa. Saya bilang, saya ingin melanjutkan kuliah, sampai akhir semester, karena tanggung jawab saya. Dan dikatakan kalau dengan kondisi diawasi, boleh dilanjutkan. Maka sampai akhir semester saya melanjutkan kuliah tersebut, sampai akhir semester. Bagi saya betul-betul kondisi yang diremehkan.

Saya berpikir, saya marah seperti itu karena saya mempunyai keinginan “orang Indonesia maju” . Dan saya merasa, kalau di situ saya tidak marah, seperti saya sendiri mengakui “orang Indonesia adalah orang malas”. Kejadian ini, kejadian yang sangat menyedihkan diri-sendiri, jika diingat lagi. Mungkin waktu itu, ada cara ngomong yang berbeda. Namun namanya amarah keluar secara otomatis. Kalau orang Jepang walaupun sedikit orang yang dimarahi memikirkan “Kenapa waktu itu bapak marah sampai begitu?” Akan tetapi, kalau di Indonesia kelihatannya hanya fokus pada “dia marah” saja. Dan kelihatannya langsung mengecap “orang yang langsung marah adalah orang yang belum matang”.

Kondisi seperti ini, sampai sekarang saya melakukan beberapa kali. Dan setiap kali saya merasa sangat mengecilkan diri-sendiri. Kenapa tidak mau memikirkan alasan kenapa saya marah?

Dalam agama Budha, ada suatu ajaran Empat Kesucian. Iya adalah menjelaskan tingkat kebahagiaan hati orang. Empat tingkat adalah Dengar, Cipta, Bidisatva dan Budha. Sebagai tingkat sebelumnya ada tingkat Orang dan Surga. “Surga” adalah “Surga” dari kata “Seperti rasa saya sudah naik surga”. Mungkin pikiran yang tidak begitu benar, namun yang menangkapi kenyataan “marah” saja, adalah hanya terikat “surga” ini saja. Dengan kata lain bukankah “ingin tetap di dalam air hangat saja” atau “ingin menjaga harga diri begitu saja”? Kalau kondisinya begitu, menurut saya tidak bisa naik pada tingkat Dengar, Cipta, Bodisatva dan Budha. Memikirkan kenapa dimarahi. Dan memikirkan perasaan orang yang marah. Dengan begitu memawas diri. Tidak peduli diri-sendiri akan sakit hati. Dengan begitu keluar dari air hangat. Dengan begitu bisa menuju empat kesucian dan perjalanan menuju “mari kita masuk surga” yang saya sering bilang. Namun kenyataannya tidak begitu gampang.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (27) お金

今はお金に対する考え方が以前とは変わっています。以前はお金はあればあるほど良いとされていましたが、今ではそのように考える人はほとんどいません。お金は食べられないと知っているからです。いくらお金があっても食べるものがなければ人間は生きられない。そのことを本当に知っています。

ですから、食べるものを生産している人を尊敬します。また、自分自身も何らかの形で食べるものの生産に関わりたと思っています。

今はお金を稼ぐことよりも、どのようにして自分自身の人間としての価値を高めるかということも多くの方は考えています。もし、いまだにお金儲けのことだけを考えている人がいたとしたら、おそらくその人は多くの人から軽蔑されるでしょう。

Dunia impian (27) Uang

Sekarang, pendapat mengenai uang, telah berubah dibandingkan dulu. Kalau dulu dianggap lebih banyak uang lebih bagus, namun kalau sekarang orang yang memikirkan seperti itu, hampir tidak ada. Karena sudah tahu bahwa uang tidak bisa makan. Walaupun ada banyak uang, jika tidak ada makanan, tidak bisa hidup. Betul-betul mengetahui hal seperti itu.

Oleh karena itu, menghormati orang yang memproduksi makanan. Dan diri-sendiri juga ingin mengikuti hal yang ada kaitan produksi makanan.

Kalau sekarang, daripada mendapatkan uang, banyak orang lebih memikirkan bagaimana bisa meningkatkan kemampuan sebagai manusia. Jika masih ada orang yang hanya memikirkan mendapatkan uang sebanyak mungkin, orang tersebut mungkin diremehkan oleh banyak orang.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

揺れることを楽しもう

実は最近、家のことや会社のことなどで心が揺れ動いています。昔から「一喜一憂せず」と教わってきてはいますが、実際にはなかなかそううまくはいかないようです。

しかし、心が揺れ動くということは、いろいろなことを真剣に考えている証拠だと思うのです。自分だけのことを考えているのではなく、周りのことを真剣に考えているからこそ心が揺れ動くのだと思います。であるなら、心が揺れ動いている自分は利己主義ではない証拠だと言えるでしょう。

心の底にある「信念」は曲げないまま、今置かれている状況を真剣に考える。周りの人のことを真剣に考える。そのようにできる人はやはり褒めても良いのではないのでしょうか。そのように周りのことを真剣に考えるのはとてもしんどいです。でも、必ず認めてくれる人はいる。必ず良い将来が訪れる。そう考えて頑張っていけたらと思います。

Mari menikmati guncangan hati

Baru-baru ini, mengenai kondisi rumah dan kantor, hati saya berguncang terus. Dari dulu saya diajari “jangan gampang sedih dan gembira” namun kenyataannya tidak begitu gampang.

Akan tetapi, bergetar hati, boleh dikatakan salah satu bukti bahwa memikirkan kondisi sekitar dengan serius. Bukan hanya memikirkan untuk diri-sendiri saja, namun karena memikirkan serius mengenai hal sekitarnya, maka mungkin berguncang hati. Jikalau begitu, diri-sendiri yang bergoncang hati, terbukti bukan orang egois.

Dengan memutuskan “tekad” yang ada di dalam hati, memikirkan kondisi keberadaan sekarang. Memikirkan kondisi sekitarnya dengan serius. Orang yang bisa begitu, mungkin boleh dipuji. Seperti itu, memikirkan kondisi sekitar dengan serius, sangat menyakiti hati. Namun, pasti ada yang mengakui. Pasti datang masa depan yang bagus. Saya ingin berusaha dengan memikirkan itu.

**インドネシアとの出会い Mengenal Indonesia**

筆者（奥信行）がインドネシアと出会ってから結婚するまでの物語です。Kisah penulis (Nobuyuki Oku), sejak mengenal Indonesia sampai menikah.

ASJI

私がインドネシア大学に籍をおいていた頃、1989年頃だったと思いますが、その時は社会政治学部と文学部のジャワ語学科の聴講生として登録していました。また、日本語学科のD3と言われる短期コースで日本語も教えていました。そんなこともあり、日本語学科の先生方とは非常に懇意にさせていただいていました。

中でも非常に懇意にさせていただいていたのは、イ・クトウット・スラジャヤ教授です。インドネシア大学は私の母校である創価大学と交換留学協定を結んでいて、毎年私の後輩がインドネシア語を学びに1年間の短期留学でインドネシア大学に来ていました。クトウット教授にはその後輩たちの面倒を非常に良くみていただき、教授のお宅に下宿させていただいた後輩も何人かいます。

当時そのクトウット教授がASJIという会を立ち上げました。ASJIとはAsosiasi Studi Jepang di Indonesiaの略で日本語では「インドネシア日本研究会」と言っていました。そしてASJIを立ち上げた際にクトウット教授から事務局を手伝って欲しいと頼まれ、私が事務局長になりました。

ASJIは国際交流基金からの援助を受け、毎年全国大会を行っていました。私が参加したのは今覚えているところでは、西ジャワ州の州都であるバンドン、中部ジャワ州の州都スマラン、南スマトラ州の州都パレンバン、北スラウェシ州の州都メナド、そしてバリ州の州都デンパサールです。今考えるとASJIに関わっていたおかげで様々な経験をさせていただきました。

また、多くの先生方ともお知り合いになることができました。当時は日本語学科を持っている大学は数少なく、その日本語学科のほとんどの先生方とお知り合いになることができました。特に懇意にさせていただいたのがサコ先生です。サコ先生は日本人の方です。スンダ人の奥さんをご結婚され、パレンバンに長く住われていました。毎年の全国大会に参加され、そこでお会いするのが楽しみでした。サコ先生はパレンバンのスリビジャヤ大学で日本語を教えられていました。そこでは独自に開発された日本語の教材を使われていました。偶然、私の父と歳が同じということでパレンバンのお父さんと慕っていました。サコ先生のオタクには何度か泊まりに行ったこともあります。

パレンバンは戦時中落下傘部隊が降り立ったことで有名なところですが、また、その時亡くなった兵士の方も多くおられます。サコ先生はその慰霊碑を立てたいと尽力されていました。しかし、日本政府は戦時中の慰霊碑はパプアにあるもののみとしていたそうでした。そこでサコ先生は自費で自宅の前に立派な慰霊碑を作られました。パレンバンの市長とも親しかったらしく、パレンバンのゴルフ場では60歳以上はグリーンフィーは無料という決まりを無理矢理作らせたりしていました。

ASJIがきっかけで、もう一人懇意にさせていただいた方にマリオノさんという方がおられます。マリオノさんは大戦前に南方特別留学生として日本に留学されていた方です。サコ先生同様父と歳が同じなので、お父さんとして慕っていました。奥様は日本人の方で、なんと私がRRI(国営ラジオ局)でお手伝いしていた時の大先輩に当たります。最近、そのマリオノさんの息子さんとお知り合いになることができ、インドネシアのお兄さんとして慕っています。



ASJI

Pada waktu saya berada di Universitas Indonesia (UI), mungkin sekitar tahun 1989, pada waktu itu saya daftarkan diri sebagai mahasiswa pendengar di Fakultas Ilmu Sosial dan Politik (FISIP) dan jurusan bahasa Jawa di Fakultas sastra. Dan saya mengajar bahasa Jepang di D3 jurusan bahasa Jepang juga. Oleh karena itu, saya sangat akrab dosen-dosen jurusan bahasa Jepang.

Di antara itu, yang dekat adalah Bapak Prof. I Ketut Serajaya. UI dan Universitas Soka, universitas lulusan saya, mengadakan perjanjian tukar mahasiswa, maka setiap tahun datang junior saya ke UI untuk belajar bahasa Indonesia sebagai mahasiswa luar negeri selama 1 tahun. Pak Ketut sangat perhatikan pada junior-junior saya dan ada yang kost di rumah pak Ketut juga.

Pada waktu itu, pak Ketut mendirikan suatu organisasi bernama ASJI. ASJI adalah singkatan dari Asosiasi Studi Jepang di Indonesia. Dan pada waktu mendirikan ASJI saya diminta oleh pak Ketut agar membantu sebagai sekretaris, maka saya menjadi ketua sekretaris.

ASJI menerima bantuan dari The Japan Foundation, dan setiap tahun mengadakan seminar nasional. Seminar nasional yang saya pernah hadiri yang saya ingat adalah, Bandung, Semarang, Palembang, Manado dan Denpasar. Kalau sekarang mikir kembali, berkat ASJI, saya mendapatkan pengalaman bermacam-macam.

Dan bisa menjadi kenalan bersama banyak dosen-dosen. Pada waktu itu, universitas yang mempunyai jurusan bahasa Jepang masih sedikit, dan saya bisa mengenal hampir semua dosen-dosen jurusan bahasa Jepang. Yang menjadi sangat akrab adalah Bapak Sako. Pak Sako adalah orang Jepang. Beliau nikah sama orang Sunda, dan sudah lama tinggal di Palembang. Setiap kali seminar nasional dihadiri. Maka saya sangat senang bertemu dengan beliau. Pak Sako mengajar bahasa Jepang di Universitas Sriwijaya. Di situ menggunakan sistem pembelajaran bahasa Jepang yang dikembangkan sendiri. Ternyata beliau usianya sama dengan bapak kandung saya, maka saya panggil bapak saya di Palembang. Beberapa kali saya nginap di rumah beliau.

Palembang adalah kota terkenal sebagai pada waktu zaman Jepang, tempat yang tentara Jepang terjun dengan terjun payung. Dan banyak tentara Jepang gugur pada waktu itu. Maka pak Sako berusaha mendirikan prasasti menenangkan jiwa tentara Jepang. Namun katanya sebagai pemerintah Jepang, yang diresmikan hanya satu-satunya yang ada di Papua saja. Maka pak Sako mendirikan prasasti dengan uang pribadi. Katanya akrab dengan wali kota Palembang, maka suruh bikin praturan bahwa di tempat main golf, kalau orang tua usia lebih dari 60 tahun, green fee menjadi gratis.

Dengan adanya ASJI, satu lagi yang menjadi akrab. Ia adalah Bapak Mariono. Pak Mariono adalah mahasiswa Indonesia yang belajar di Jepang sebelum perang dunia kedua. Karena sama dengan pak Sako, karena usianya sama dengan bapak saya, maka saya panggil bapak saya. Isterinya orang Jepang, dan ternyata senior di RRI pada waktu saya bantu RRI. Baru-baru ini, kebetulan saya kenal anaknya pak Mariono, maka saya panggil kakak saya.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。

Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.

Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.

Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik**6. Tibanya Misi Jepang (1)**

Seperti telah disinggung di atas, sebelum saya dikirim ke Flores, saya tidak pernah mempunyai pandangan jelas tentang agama. Sejak masa kanak-kanak, saya telah dididik dengan slogan yang sangat terkenal, yaitu sikap loyal dan cinta terhadap tanah airku, Jepang. Loyalitas dan jiwa patriot ini merupakan tradisi dan dasar dari moral dan pandangan hidup kami. Anak-anak Jepang yang sedang bertumbuh mencerna itu sampai menjadi darah dagingnya. Hidup kami di Jepang didasarkan pada slogan itu dan diresapi olehnya. Terutama, golongan militer sangat terkenal dalam hal ini.

Banyak serdadu Jepang mati sementara meneriakkan, “Ten-no-Heika-Banzai”, “Hiduplah Kaisar.” Banyak pelaut minta kepada kawan-kawannya untuk membantunya di saat maut, jika pada waktu itu ia sampai gagal menunjukkan hormat dan kesetiannya. Kemuliaan kaisar dan kejayaan bangsa adalah kehormatan tertinggi bagi mereka. Ini pula yang menjadi cita-cita mereka yang tertinggi. Seorang serdadu akan lebih suka memilih mati daripada menyerah, dan mati dengan harapan akan memperoleh hidup kekal. Saya sendiri juga tidak pernah mendambakan sesuatu lebih daripada itu. Kerinduan akan hal ini merupakan agama bagiku. Hidup berarti bahwa saya harus mengabdikan diriku sepenuhnya kepada tugas hingga pada suatu saat saya dapat mengucapkan teriakan yang sama dengan mulutku sendiri. Bagi setiap serdadu Jepang, hal ini adalah satu kesetiaan religius yang paling sempurna. Ia tidak menuntut yang lain lagi.

Tugasku di Flores memaksa saya untuk memikirkan agama orang lain, yang tentunya mempunyai arti yang besar bagi mereka juga. Karena itu, saya yakin bahwa agama penduduk harus dijadikan pertimbangan penting dalam setiap keputusan yang harus diambil terhadap rakyat setempat. Hal ini membuatku banyak berpikir.

Saya harus mengakui bahwa dalam hatiku terdapat rasa keengganan terhadap agama Kristen. Perasaan yang sama ini umumnya dialami oleh setiap orang Jepang. Sedang agama-agama dan buah-buah pikiran asing lainnya diterima dan diserap oleh orang-orang Jepang dan menjadi bagian kebudayaan mereka sendiri.

Agama Buddha dan Konfusius tampaknya tidak asing lagi bagi kami. Akan tetapi, agama Kristen agak lain. Tersisihkan. Sifatnya yang universal dan penganutnya yang tidak mengenal kompromi seolah-olah berdiri di atas semangat kebangsaan, dan tidak sesuai dengan nasionalisme. Penyebarannya di negeri kami dicurigai sebagai satu batu loncatan serangan kekuasaan asing. Karena itu, agama Katolik dihadapi dengan larangan ketat.



第一章

太平洋における任務

6. 日本派遣団（ミッション）の到着 (1)

先に述べたように、私がフローレスに送られる前は自分自身宗教に関するはっきりした考え方は持っていなかった。幼児期から非常に有名なスローガンのもとに教育されていた。それは私の国土日本に対する忠心だ。この忠心と愛国精神は我々の伝統であり、倫理と人生観を元にするものだ。今成長している日本人の子供らはそれが血肉にまで染み込んでいる。日本における我々の生き方はこのスローガンを元にしており、それが染み付いている。特に軍属ではこのことは非常に有名なことである。

多くの兵隊は「天皇陛下万歳」と叫びながら死ぬ。多くの海兵は戦闘の際に友人に、もし戦死したとしたら、尊敬を忠心を捧げるように頼む。天皇の栄光と民族の成功は彼らにとって最高の栄誉である。このことは彼らの最高の希望となる。一人の兵隊は降参するより死を選ぶ。そして、永遠の命を期待して死を選ぶ。私自身もそれ以上のことを望んだことはない。このことの憧れが私にとっての宗教である。人生とは私にとって任務に全てを捧げることであり、そしてある時期に私の口自身で同じ事を叫ぶ。日本の全ての兵隊にとって、このことは完璧な宗教への忠実なのである。これに異論を唱えることはできない。

フローレスにおける私の任務では他の人の宗教について考えざるを得なくなった。確かにそれは彼らにとっても大きな意味を持つものである。であるから、私はその土地の住民対し下さねばならないそれぞれの決定について宗教は重要な要素になるという確信を持っている。このことについて私に多くのことを考えさせた。

キリスト教についてはあまり気が進まないという心の内を白状せねばならない。一般的に同じような感情をそれぞれの日本人は抱いている。一方その他の外国からの宗教や考え方は日本人に受け入れられ吸収され彼らの文化の一部となっている。

仏教と儒教は我々にとって異なるものではない。しかしながらキリスト教は別だ。除外される。万国的な性格を持ち妥協を許さない。民族の熱意の元に立ち、ナショナリズムとは相容れない。我々の国での広まりは外国の権力の攻撃のための飛び石として疑われる。であるから、カトリック教は強い禁止に直面する。



幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepang.

小1問題(1)

教育の世界で、小学校一年生になった生徒が教室でじっとしておれない・立ち上がる・うろろする・話を聞く態度ができていない行為・集中力・持続力・忍耐力・調整力などが身についていないために教室の中で問題行動になっています。

今回、この問題について五つの視点から点検・評価し改善に結び付けたいと考察しました。

1. 小学校一年生担任の教育の偏った考えを点検し改善へ
2. 小学校校長以下全員が幼児教育の発達の方向性を重視した教育の在り方を認識しなおすこと
3. 親の教育への無理解が学校や地域社会に影響を与えていても自己中心的な生活態度「親が主語で子どもが主語になっていない」態度をしている
4. 幼児期の教育体験の違いとしてこども園・保育園・幼稚園の教育の多様性からくる発達の違い
5. 発達を援助する小学校の理念・方針を保護者にわかる言葉で丁寧に優しく説明していない実情などから問題行動が生じると考察される。

原因と対応に参考となるように少しまとめてみたいと思います。

原因

A 子どもの資質と能力、育った環境からの影響は、こども園・保育園・幼稚園の多様な教育環境の中で子どもの資質と能力の個人差が学校に入学してから現れることは当然です。

- ・ 子ども自身の言葉の能力差の問題「発語、認識力など」「行動の偏り」「忍耐力、状況判断が弱い、表現力が偏っている」など資質と能力の問題が見られます。
- ・ 幼児期の教育環境の中で、この子は問題児というレッテルを貼られることで周囲が悪い子として決めつけ、いいところを理解されなくて悪い行動だけを判断される場合があります。
- ・ 入学前の「就学時での対応」によりレッテルの張られ方により問題行動という見方になって正しくとらえられない場合も見られます。さらに、ドクターの〇〇診断で母親と教育者に解かる言葉の説明と具体的な対応が少ないため、母親や先生が正しい対応をできないことで勝手な行動をしても、この子は〇〇と受け入れて放任や過保護のふれあいが続く場合があります。
- ・ 育った家庭環境 本来は、落ち着いて行動する資質と能力があるにも関わらず、親の子どもへの無理解・無関心から能力を信じられていないため過保護・過干渉・放任など育児に問題な体験があり影響を受け入れてしまう場合があります。
- ・ 外国籍で育った環境として日本語が習得していなくてルール・約束などが正しく獲得されていないために問題行動を起こしていると思われる場合があります。
- ・ 幼稚園・保育園・こども園で受けた教育環境の影響がみられる場合があります。幼児教育で知識と技術が重視されすぎて発達観三つの柱の三つ目の非認知能力「我慢して最後までやり遂げる力・挑戦・思いやり・自尊心」などの発達の方向性を与えられた支援ができていなく、行儀よく〇〇しなければならないといった昔の教育経験を重視した方針



の教育経験を体験して、非認知力を育てられなかったために忍耐力や人を愛する姿勢が持てなかった行動からくる場合があります。特に、集団の場において、受け入れられる、愛される、認められるといった体験が少ない場合が影響あります。

- 地域で育った環境 地域の人々に愛されていると感じられない親子の教育経験、社会体験で集団登校や地域での行事から縦のつながりや横のつながりが少なく地域でなじめないままに一年生に入学する場合があります。生活している場所に子どもがいない、少ない、どのように一年生になったら登校していいか、学校での生活することに不安を抱いたまま入学することで、神経的に不安の状態ですべて入学して行動が自信をもってできない場合が見られます。住んでいる地域で仲間がいない、親の友達が少ない、日本の風俗・習慣・文化が理解できないために引きこもってしまい地域の中でかわりが少ないためという原因も見られます。
- 小学校での対応 四月に担任が一斉に全員を同じように資質と能力を伸ばそうという教育が問題といえます。到達目標のような全員を〇〇までできる教育が望ましいという教育方法を押し付ける場合が見られます。小学校の校長や先生方が幼児教育は、ねらいと内容で保育は成り立っていることを理解しない対応が見られます。その日に知識と技術を獲得することが重要という教育でなく、失敗してもいい、間違ってもいいという発達の方向性を校長と担任は理解して対応することが求められます。

Masalah kelas 1 SD (1)

Di dunia pendidikan, sedang dimasalahkan tindakan anak kelas 1 SD di dalam kelas, seperti di dalam kelas tidak bisa diam / tiba-tiba berdiri / berjalan-jalan / tidak ada kebiasaan untuk mendengar cerita orang lain dsb., karena belum bisa dapat daya konsentrasi, daya melanjutkan sesuatu, daya sabar, daya kontrol.

Kali ini, saya ingin membahas masalah tersebut dari segi 5 macam pandangan agar bisa dicek, evaluasi dan memperbaiki.

1. Mengecek cara pikir wali kelas anak SD kelas 1 terhadap pendidikan yang tidak begitu benar, dan perbaiki.
2. Semua guru termasuk kepala sekolah memikirkan kembali atas keberadaan pendidikan yang mementingkan arah perkembangan pendidikan usia dini.
3. Walaupun kurang pengertian orang tua terhadap pendidikan, mempengaruhi sekolah dan masyarakat sekitarnya, tetap bersikap kehidupan yang hanya memikirkan diri-sendiri saja "Orang tua menjadi subyek, dan anak tidak menjadi subyek".
4. Sebagai perbedaan pengalaman pendidikan di atas masa anak kecil, perbedaan perkembangan yang terjadi dari keanekaragaman pendidikan antara play group / penitipan anak / TK.

Karena ada kenyataan yang mana tidak menjelaskan prinsip / visi / misi SD yang memicu perkembangan, terhadap orang tua dengan bahasa yang mudah dimengerti, dengan halus dan berdasarkan kasih sayang.

Saya ingin coba simpulkan agar supaya bisa menjadi referensi untuk penyebab dan tindakan.

Penyebab

- A. Pengaruh dari sifat dan kemampuan anak sendiri dan lingkungan anak dalam perkembangan, tentu saja muncul setelah masuk SD, seperti perbedaan antara anak mengenai sifat dan kemampuan dari lingkungan pendidikan yang beranekaragam seperti play group / penitipan anak / TK.
- Masalah perbedaan kemampuan bahasa di atas anak sendiri. Bisa terlihat masalah sifat dan kemampuan seperti "Daya bicara, daya menanggapi sesuatu" "Ketidak stabilan atas



tindakan" "Kelemahan daya sabar, daya menanggapi suasana, ketidak stabilan daya ekspresi".

- Di dalam lingkungan pendidikan anak masa kecil, ada suatu kondisi bahwa, dengan mengecap anak yang ada masalah, sekitarnya anggap anak yang tidak bagus, dan tidak diakui hal yang baik, dan hanya ditimbang tindakan yang tidak baik saja.
- Bisa juga dianggap dengan tidak benar, tergantung cara mengecap, tergantung pandangan tindakan bermasalah tergantung "cara mengatasi pada waktu masuk sekolah" sebelum masuk sekolah. Di tambah lagi, karena diagnosa ○○ oleh dokter, karena kekurangan penjelasan dengan bahasa yang dapat dimengerti oleh ibu dan guru, serta kekurangan tindakan yang nyata, maka karena ibu dan guru tidak bisa mengatasi dengan benar, maka walaupun anak bertindak seenak-enaknya, menerima bahwa karena anak ini ○ ○ , maka bisa berlanjut terus terlalu membebaskan dan terlalu memanjakan.
- Lingkungan keluarga mengasuh. Sebenarnya mempunyai sifat dan kemampuan yang bisa bertindak dengan tenang, namun karena anak sendiri tidak bisa percaya terhadap kemampuan sendiri, karena orang tua kurang mengerti / kurang memperhatikan anak, maka anak sendiri mengalami kondisi bermasalah seperti terlalu dimanjakan / terlalu diperhatikan / terlalu membebaskan dsb., maka anak menerima pengaruhnya.
- Karena menjadi besar di luar negeri (sama orang tua luar negeri), kemampuan bahasa Jepangnya kurang, maka karena tidak bisa dapat peraturan / perjanjian secara benar, maka bertindak tindakan yang bermasalah.
- Pengaruh lingkungan pendidikan yang diterima di TK / play group / penitipan anak. Pada pendidikan usia dini (PAUD), karena terlalu menyorot pengetahuan dan skill, maka kurang memperhatikan "daya melanjutkan sampai selesai / mencoba / memberi kasih sayang / harga diri" sebagai kemampuan non-kognitif yang ke-tiga dari 3 tiang pandangan perkembangan, maka dengan mengalami pengalaman pendidikan yang mementingkan pengalaman pendidikan zaman dulu seperti "harus melakukan ○○ dengan sopan, namun karena belum dikembangkan kemampuan non-kognitif, maka bertindak dengan sabar, tidak bisa menyayangi orang lain dsb. Khususnya di dalam lingkungan kelompok, jika kurang pengalaman diterima, dicintai, diakui, ada pengaruhnya.
- Lingkungan yang menjadi besar di daerah. Dengan pengalaman pendidikan, pengalaman masyarakat orang tua anak yang tidak dirasakan dicintai oleh orang-orang masyarakat, karena hubungan secara vertikal dan horizontal dari pergi ke sekolah bersama anak-anak lain, acara masyarakat, dengan kondisi tidak begitu akrab sama masyarakat, masuk sekolah SD. Di tempat hidup sehari-hari, tidak ada / kurang anak, setelah menjadi anak kelas 1 SD, bagaimana pergi ke sekolah, ada rasa khawatir terhadap kehidupan di sekolah. Masuk SD dengan kondisi tersebut, masuk SD di atas kondisi tidak aman secara psikologis, maka tidak bisa dapat percaya diri. Bisa juga karena tidak ada teman-teman di daerah sendiri, tidak ada teman-teman orang tua, tidak bisa mengerti kebiasaan / budaya Jepang, maka malas keluar dari rumah, dan tidak bisa bergaul di dalam masyarakat.
- Cara mengatasi di sekolah. Boleh dikatakan pendidikan yang ingin menumbuhkan sifat dan kemampuan secara bersama semua oleh wali kelas pada bulan April (Bulan mulai tahun pengajaran), itulah masalah. Memaksakan cara pendidikan seperti diharapkan pendidikan yang semua anak mendidik sampai bisa ○○ , seperti target. Kepala sekolah dan guru-guru SD, tidak memahami bahwa PAUD terdiri di atas tujuan dan isi. Bukan pendidikan yang mementingkan dalam hari itu mendapatkan pengetahuan dan skill. Namun menunjukan arah perkembangan dalam kondisi boleh gagal, boleh salah. Diharapkan kepala sekolah dan wali kelas memahami hal tersebut.

**人間について考える Memikirkan mengenai manusia**

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の基本 65

人間は本質的に善悪・是非・正邪など、二極化して物事を区別する事を好む。だがその基準となる思考には必然的にバラツキが生じる。何故ならば歴史・文化・宗教・国家等、自分を取り巻く“生活環境”の違いがそうしたバラツキの『差』を生じさせている。更にはその『差』が差別や区別を生み出し、個々の意識の中に不安と不平等感を植え付けてしまうのである。そこで人間は「不安」には『安心』を求め、「不平等」には『平等』を求めたのであった。基本的に「安心」には『宗教』、「平等」には『政治』がその任に当たった。

一般的に宗教では人間の「不安」は『心の苦しみ』と解釈して『心の安定』を説き、政治では「不平等」を『不自由』と解釈して人間としての『権利の自由』を謳った。だが、宗教ではその「教え」に背く事を『罪』として『罰』が与えられると説き、政治では国家を統治する為の法律を策定して「法律」に違反する事を『罪』として『罰』が与えられると謳った。一方、「心の安定」を説く宗教で「罪」を犯しても『懺悔』をすれば許されるが、「平等」を掲げる政治では「罪」を犯して『懺悔』(=自白)をしても許されない。

即ち、宗教では神仏の「名」の下に『精神面』を、政治では「法律」の「規定」の下に『肉体面』(=言動)を管理している事になる。言い換えれば「目」に『見えない』部分を宗教が、「目」に『見える』部分を政治が分担していると言える。

ところが医学や科学の発達に伴って、『可視化』する事こそが真実により近づく方法であるとする思考が大勢を占める傾向にある為に、「結果」こそが『最優先事項』とされてしまった。するとそれが二極化を好む人間の本質にも「変化」をもたらしたのである。特に宗教の世界に於いて、「心」を『可視化』する事は不可能と言えるのだが、その中でも神仏に対する「忠誠」を示す『宗教活動』こそが全てとする理念が急激に広まったのである。そして近年増えている「カルト教団」、日本語では「教条主義」とも言うが、その宗教が説く教義の一点だけに偏った「宗教活動」に専念する宗派を指す言葉である。それを代表するのがIS国であると思う。その根底にあるのが教えの『具現化』(=「可視化」)なのである。つまり具現化する事に依ってのみ『信用』に値すると言うのである。

人間の個々が有する『心身』に於いて『心』より「身」を優先する宗教と、「精神面」より『肉体面』を優先する政治が重用される現代社会では、個々が有する『心』の存在が軽視される傾向にある事に私は警鐘を鳴らしたい。何故ならば『心』を有した判断こそが『人間的判断』と言えるが、データに基づいたAIの判断には『人間性』の欠片も存在していない事を現代人達は見落としているのである。

つまり『意』と言う「考える心」を、AIと言う機械に託そうする試みを「科学の進歩」と位置づける学者・識者・政治家から一般人迄もが大勢を占める現代にあって、3種類の『心』の存在を訴えている私の意見は現代社会では非常に「非科学的」と受け止められるかも知れないが、この「こむにかしIJ」を愛読している皆さんの中に「科学万能」を信じている人は少ないと思っている。『人間の本質』とは自分の『心』の存在を認識して理解する事で言葉や文字での「意思の疎通」が可能となる事を忘れてはならない。人が人を思う『心』を失えば人間社会は簡単に崩壊し、一握りの「強者」に大多数の「弱者」と言う更なる「不安」と「不平等」が蔓延する『結果』が見えている。



Dasar Manusia 65

Namanya manusia, senang membedakan sesuatu dua arah seperti baik dan jahat, harus dan tidak harus, benar dan tidak benar. Akan tetapi pikiran yang menjadi standar tersebut, secara nyata muncul ketidakbersamaan. Karena adanya perbedaan diatas “lingkungan hidup” sekitar diri-sendiri seperti sejarah, budaya, agama, negara dsb. Maka muncul “Perbedaan” seperti itu. Di tambah lagi, dengan “Perbedaan” itu, memunculkan kesenjangan dan pemisahan. Sehingga menanam perasaan tidak nyaman dan tidak adil di dalam perasaan masing-masing. Di situlah manusia minta “Hati nyaman” terhadap “hati tidak nyaman” dan minta “Adil” terhadap kondisi “tidak adil”. Pada dasarnya untuk “hati aman” ditangani oleh “Agama” dan untuk “adil” ditangani oleh “Politik”.

Pada umumnya, kalau dengan agama, dianggap “rasa tidak aman” sebagai “Kesulitan dalam hati”, dan menjelaskan “Kestabilan hati”, dan kalau dengan politik, dianggap “tidak adil” sebagai “Kondisi tidak bebas”, dan menjelaskan “Kebebasan hak” sebagai manusia. Akan tetapi, kalau di agama, menjelaskan bahwa hal yang melanggar “ajaran” sebagai “Dosa” dan akan diberikan “Hukuman”, dan kalau politik, menentukan hukum untuk menata negara, dan dijelaskan bahwa hal yang melanggar “hukum” dianggap “Dosa” dan akan “Dihukum”. Sedangkan, di atas agama yang menjelaskan “keamanan hati”, walaupun melakukan “dosa” namun kalau “Bertobat” akan dimaafkan, namun kalau politik yang menjunjung tinggi “keadilan”, setelah melakukan “dosa” dan walaupun “Bertobat” (=mengaku), tidak bisa dimaafkan.

Berarti, kalau di agama, di atas “nama” Tuhan, mengawasi “Sisi kejiwaan”, dan kalau di politik, di atas nama “ketentuan” dari “hukum”, mengawasi “Sisi tubuh” (=omongan dan kelakuan). Dengan kata lain, bagi tugas seperti bagian “Yang tidak bisa dilihat” ditangani oleh agama, dan bagian “Yang bisa dilihat” ditangani oleh politik.

Akan tetapi seiring perkembangan kedokteran dan ilmu pengetahuan, lebih cenderung suatu pikiran seperti “Dijadikan agar bisa melihat” itulah cara yang mendekati kebenaran, maka dianggap bahwa “hasil” itulah “Item yang paling diutamakan”. Dan ternyata mempengaruhi “perubahan” terhadap dasar manusia yang menyukai memikirkan sesuatu dengan dibagi dua sisi. Khususnya di atas dunia agama, boleh dikatakan “Dijadikan agar bisa melihat” “hati”, hal yang mustahil, walaupun dalam kondisi tersebut, tiba-tiba meluas suatu pikiran bahwa “Kegiatan agama” yang menunjukkan “kesetiaan” terhadap Tuhan itulah segalanya. Dan kalau “organisasi agama baru (cult)”, adalah bahasa yang menunjuk sekte agama yang konsentrasi pada “kegiatan agama” yang miring ke satu titik ajaran yang dijelaskan oleh agama tersebut saja. Menurut saya, contoh utama dari itu adalah Negara IS. Dan yang ada di dasar itulah “Diwujudkan” (=“dijadikan agar bisa dilihat”) dari ajaran. Maksudnya dengan hanya diwujudkan saja, bisa dianggap “Bisa percaya”.

Dengan masyarakat modern yang mementingkan agama yang di atas “Lahir batin” yang dimiliki oleh manusia, mengutamakan “lahir (tubuh)” daripada “Batin (Hati)”, dan politik yang mengutamakan “Sisi tubuh” daripada “sisi kejiwaan”, cenderung meremehkan keberadaan “Hati” yang dimiliki masing-masing orang. Saya khawatir terhadap kondisi tersebut. Karena sebenarnya keputusan yang dimiliki “Hati” itulah boleh dikatakan “Keputusan sebagai manusia”, namun di atas keputusan AI yang berdasarkan data, sama sekali tidak berada “Sifat manusia”. Orang modern sudah lupa hal tersebut.

Maksudnya di atas zaman modern yang sedang mengadakan percobaan yang mana “hati memikirkan” bernama “Rasa 意” serahkan ke mesin bernama AI dianggap “kemajuan ilmu pengetahuan” oleh ilmuan, pakar-pakar, politikus, bahkan kebanyakan orang-orang biasa, opini saya yang menjunjukkan “Hati” 3 macam, mungkin diterima “cara yang tidak mengikuti ilmu pengetahuan”, namun saya berpikir di antara orang-orang yang senantiasa membaca “Komunikasi IJ” ini, yang berpikir seperti “ilmulah segalanya”, mungkin sedikit. Kita jangan lupa bahwa “Dasar manusia” maksudnya dengan memahami berdasarkan merasakan keberadaan “Hati” diri-sendiri, baru bisa “menyampaikan isi hati”. Jika kita kehilangan “Hati” orang memikirkan orang lain, masyarakat manusia gampang roboh. Dan kelihatan “Akibat” yang mana tersebar “rasa tidak aman” dan “tidak adil” seperti banyak “orang lemah” dikuasai oleh “orang kuat” hanya sedikit.



小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 (drama-theatre.world.coocan.jp)。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. (drama-theatre.world.coocan.jp) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アート（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.



ドラマ教育とシアター教育（1）

ハウス・ツアー

世阿弥の「風姿花伝」の話は、堅苦しく、かつ難解でした。筆者も大いに反省しています。しかし今日役に立たない話でも将来役に立つかもしれません。今後の人生で、あなたが壁にぶつかったとき、世阿弥が「秘すれば花」ということを思い出してください。性急な意思決定のプロセスで一瞬思考を停止し、脳の視野を広げることができれば、拙速な行為のブラインド・スポットが見えてくるかもしれません。

今月から、私の専門の「ドラマ教育とシアター教育」について語りたいと思います。ドラマ教育やシアター教育の目的は大きく二つに別れます。一つは演劇の思考や技術を使って人間教育をすることです。もう一つは、芸術としての演劇を教えることです。

私は現代演劇の現場で、演出家、劇作家、俳優養成に長くかかわってきました。他方、1966年の国立劇場開場以来、歌舞伎を中心とする日本伝統芸能の公演に携わってきました。約30年間は、芸術としての演劇のみに携わってきました。演劇の手法や理論を使って人間教育をする教育研究にエネルギーを傾注するようになったのは東京学芸大学へ赴任してからです。こちら約三十年間になります。私は演劇芸術の研究と演劇による人間教育の研究をバランスよくこなしてきたと自負しています。

ここからが本題です。毎月ワークショップなどで使えるドラマ・ゲーム、またはシアター・ゲームを紹介します。そしてゲームの目的、達成基準、活動内容、評価方法などについて私の見解を述べます。ゲームの多くは昨年発行した『ドラマ&シアター・ゲーム60撰』（ドラマ&シアター・ゲームの教育課程）という本に掲載されています。いつか奥信行先生に翻訳していただければと期待しています。

今月のゲームの名前は、「ハウス・ツアー」です。

ゲームの目的と機能（太字で示した7と8です）

1. 緊張を開放するゲーム



2. 集中を獲得するゲーム
3. 信頼を体験するゲーム
4. 身体を使うゲーム
5. ソーシャル・スキルを獲得するためのロール・プレイング・ゲーム
6. コミュニケーション力をアップするための言葉を使うゲーム
7. 集中する、見る、聞く、判断する力を獲得する観察ゲーム
8. ドラマ表現や演技を向上させるための即興

準備する小道具等

椅子、机など。ツアー・ガイドを担当する生徒（または参加者）は教室・稽古場の机・椅子、小道具などを使用してよい。

達成基準 と評価基準

このエクササイズは、ドラマとシアターをつなぐ最高の作品です。演出の勉強には欠かせないエクササイズでもあります。演出基礎の学習においては、このエクササイズで即興演技の原理、人物・出来事・環境の理解、俳優が位置する構図、構図のフォーカスの作りなどの学習が可能となります。また俳優を志す学生の修行にも資する素晴らしいエクササイズです。

活動内容（ゲームのやり方）

数人でグループを作ります。生徒 1 名がリーダーになり、グループの人たちを自分が考えた（設定した）劇の家へ招待します。リーダーは自分が住んでいる家を選んでもよいし、親戚の家を選んでもよい。また自分が設計した夢のマイホームでもよい。

全てが即興、無対象行動（マイム）で行われます。リーダーは玄関、居間、キッチン、自分の部屋、トイレなどを案内します。家具、テレビ、花瓶、窓、本棚、絵、食器、冷蔵庫などどの場所や特徴を説明します。

招待された人たちは、窓の外の景色や壁に飾られた絵や写真について自分のイメージを語ります。対話を重ねることで、全員で共通イメージを完成させます。ある人が語るイメージを受けて、次の人がイメージを発展させるのが原則です。面白さと難しさが同居する秀逸なシアター・ゲームです。

即興の力がついてきた段階からは、キャラクターや状況を導入します。たとえば「桃太郎の家」、「ハワイ島のカメハメハ一世の王宮」、「白雪姫の家」、「カリブの海賊の船」などを選び、誰が誰を招待しているかを即興劇の中で決定しましょう。桃太郎やカメハメハ 1 世自らが招待してもかまいません。セリフを聞き、情報から誰であるかを推測し、徐々にすべての登場人物を明確に表現できるよう努力しよう。ドラマティックで、ハイ・レベルのエクササイズです。



Pendidikan Drama dan Pendidikan Tiater (1)

Haus Tour

Cerita “Huu Shi Ka Den (penyampaian Angin, Sosok, Bunga) dari Zeami, agak kaku dan sulit dimengerti. Saya sendiri sangat memawas diri. Akan tetapi walaupun cerita yang tidak berguna hari ini, ada kemungkinan berguna pada masa depannya. Di kehidupan selanjutnya, pada waktu anda terbentur hambatan, tolong ingat kembali bahwa Zeami mengatakan “Dengan rahasiakan menjadi bunga”. Pada waktu proses harus memutuskan secara cepat, sesaat menghentikan pikiran, dan jika meluaskan pandangan otak, ada kemungkinan akan kelihatan “Blind spot” pelaksanaan cepat.

Mulai bulan ini, saya ingin ceritakan mengenai “Pendidikan Drama dan Pendidikan Tiater” yang mana bidang saya. Tujuan daripada Pendidikan Drama atau Pendidikan Tiater dapat dibagi dua secara besar. Satu adalah melakukan pendidikan manusia dengan menggunakan cara pikir dan skill dari drama. Dan satu lagi adalah mengajarkan drama sebagai kesenian.

Saya telah menangani secara lama untuk membina stradara, penulis naskah cerita dan pemain drama di tempat nyata drama modern. Sedangkan sejak didirikan tiater nasional pada tahun 1966, saya menangani pertunjukan kesenian tradisional Jepang yang diutamakan KABUKI. Sekitar 30 tahun, saya hanya menangani hanya drama sebagai kesenian saja. Yang menjadi menuangkan energi pada penelitian pendidikan yang mekalukan pendidikan manusia dengan menggunakan cara dan teori drama, adalah setelah mulai mengajar di Universitas Kesenian Tokyo (Tokyo Gakugei University). Di situ pun saya kerja selama 30 tahun. Saya bangga diri bahwa antara penelitian kesenian drama dan penelitian pendidikan manusia melalui drama, secara seimbang.

Dari sinilah topik utama. Bulan ini saya mengenalkan Drama Game atau Tiater Game yang dapat digunakan di dalam workshop dsb. Dan saya ceritakan pendapat saya mengenai tujuan, standar pencapaian, isi kegiatan, cara menilai dsb., daripada game tersebut. Kebanyakan game telah dimuatkan di buku “60 pilihan Drama & Tiater Game” (Proses pendidikan Drama & Tiater Game) yang diterbitkan pada tahun lalu. Saya berharap pada masa yang akan datang, diterjemahkan oleh bapak Oku Nobuyuki.

Nama Game bulan ini adalah “House Tour”.

Tujuan dan fungsi game (nomor 7 dan 8 yang digarisbawahi)

1. Game yang melepaskan rasa tertekan.
2. Game yang mendapatkan daya konsentrasi.
3. Game yang dapat dirasakan rasa percaya.



4. Game yang menggunakan tubuh.
5. Rule Playing Game untuk mendapatkan Sosial Skill.
6. Game yang menggunakan kata-kata untuk meningkatkan daya komunikasi.
7. Game pemantauan yang mendapatkan daya konsentrasi, melihat, dengar dan memutuskan.
8. Improvisasi untuk meningkatkan ekspresi dan skill drama.

Alat-alat yang perlu disiapkan

Meja kursi dll. Kalau siswa (atau peserta) yang menjadi tour guide (pemandu wisata), boleh menggunakan meja / kursi / alat-alat yang ada di ruang klas / tempat latihan drama.

Standar pencapaian dan penilaian

Latihan (exercise) ini, adalah karya tertinggi untuk menyambung drama dan tiater. Boleh dikatakan latihan (exercise) yang tidak bisa dilewati untuk pelajaran ilmu stradara juga. Di atas pelajaran dasar ilmu stradara, bisa dipelajari seperti teori drama improvisasi / pemahaman tokoh, kejadian, lingkungan / penempatan posisi pemain / penguatan fokus penempatan dsb. Juga ada manfaat untuk pelatihan siswa yang ingin menjadi aktor / aktris. Maka Latihan (exercise) yang sangat bagus.

Isi kegiatan (Cara melaksanakan game)

Membuat klompok dengan beberapa orang. Salah satu siswa menjadi leader dan mengundang ke rumah yang dipikirkan (disetting) oleh anggota kelompok. Kalau leader boleh memilih rumah sendiri atau rumah saudara. Boleh juga rumah idaman yang didesain sendiri.

Semua dilakukan dengan improvisasi dan tanpa obyek nyata (mine). Leader memandu ke pintu masuk, ruang keluarga, dapur, kamar sendiri kamar mandi dsb. Menjelaskan tempat dan kekhususan prabotan, TV, vase bunga, jendera, rak buku, gambar, alat makan, kulkas dsb.

Orang-orang yang diundang, membicarakan image sendiri mengenai pemandangan yang kelihatan melalui jendera, gambar-gambar dan foto-foto yang dipajangkan di dinding dsb. Dengan berdiskusi terus, membuat image bersama dengan semua orang. Dengan menerima image yang dibicarakan oleh orang lain, orang berikut mengembangkan image lagi. Itulah prinsipnya. Ini adalah Tiater Game yang sangat menarik yang mana berada kondisi menarik dan kesulitan sekaligus.

Jika sudah mendapat daya improvisasi, memasuki tokoh (character) dan kondisi. Misalnya memilih "rumah Nobita" "istana Flozen" "rumah snow white" "kapal one pice" dsb., dan menentukan siapa undang siapa dalam drama improvisasi. Boleh juga Nobita atau Luffy sendiri mengundang. Dengan mendengar dialog, menduga siapa dari informasi, dan lama-kelamaan mari berusaha agar menjelaskan tokoh-tokoh semua. Ini adalah exercise yang dramatic dan high level.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

29 子どもに教わったこと (1)

水つくり装置を設置し始めてすぐ、二人の子どもから教えられたことがあります。

【その1】喘息持ちの小学5年生男子の場合

春休みに喘息症の小学5年生の男の子をお母さんが社に連れてこられた事が始まりです。お話を聞いて、「水つくり」の説明をし、畜産の実例話から届いていた鶏卵をお見せしたところ、その子が「お母さん、この卵食べられる！」と言いました。お母さんは「だめよ！あなたは卵を食べると発作が出るでしょ！」と止めましたが、私は「本人がそう感じているのだから、大丈夫かも知れませんよ」となだめて、その子が選んだ卵をお皿に割りました。その子はちょっと見つめてからツルッと飲み込みました。どうなることかとお母さんは息を詰めていましたが、その子は体に納まるのを確かめるようにして「おいしい」と静かに言いました。

そうしたことがあり「水つくり」をすぐに付けてほしいということになり、お母さんは卵を1パック買って帰り、その後も卒業するまで毎週買いに来られました。

「水つくり」を設置するために自宅にお伺いした時、家の中に入ったのですが、彼の喘息の原因がホコリにあるとのことで、注意のされ方は並大抵のものではなく、これが毎日だと大変だと同情しました。

「水つくり」設置後もお母さんは毎週卵を買いに来られ、彼の症状も少しずつ治まって来ていると嬉しそうに告げられました。夏を過ぎて秋になり、主治医の先生から彼が修学旅行に参加しても良いと許可が出たと報告があり、ついに修学旅行中は発作も出ず、無事に終えたと知らされました。

そして翌年の春、6年生になるに当たって「僕、もう普通の人と同じ人生を考えても良いんだよね」と彼が言ったとお母さんが涙を浮かべて伝えてくれました。こちらも胸が熱くなり「よかったですね！来週メンテナンスに行きますから彼に会うのが楽しみです」と祝福しました。

メンテナンスの日、作業をしていると彼が傍に来てニコニコと挨拶してくれました。あの青白かった顔が健康な肌の色になって、体にも力が満ちていました。「よかったですね、もう薬は飲んでいないんだね」と聞くと「はい、あれから一度も飲んでいません」「あれからって、修学旅行から？」「いえ、あの時、卵を食べたから」「え！そうなの？」「水つくりもすぐ付いたし、、、」

詳しく聞いてみると、修学旅行の時は、医師から「発作が出そうだなと思って飲んではいけない。発作が出たら飲むんだよ。」と言われて自分でも挑戦した。そして、ついに薬を飲まずに乗り切れたので自信がついた。それから、勉強もはかどり、中学は私立の男子校へ行きたいと思っているとしっかり話してくれた。作業を終えて、お茶を頂きながら彼の話をしていましたら、お母さんが「水なんかで治るはずないですよ」とひとことつぶやかれました。アレっと思いきのまま聞き流しておいとまし、そのことを考えながら歩いていましたら、「おじさん！」という彼の声がして振り向くと、「お母さんはああ言いましたけど、僕は水だと思っています。」と真っすぐ私の目を見て言いました。

「そうか、水だけではないかも知れないが、何より君の自信だよ。もう大丈夫だ。好きなことやりなさい」「はい、でも、僕は水だと思っています！」彼は重ねてきっぱりと言いました。「うん、わかった、よかったですね！」私も彼の目を見て言うと「はい、ありがとうございます。」気持ちが伝わる一礼をして、彼は走って帰って行きました。

翌年、彼は念願の中高一貫の私立男子校に合格し、家から30分かけて自転車で通学、バスケット部に入ってそれまでの運動不足を取り返すように打ち込んでいたと聞きました。



29 Apa yang diajari oleh anak (1)

Setelah mulai pasang alat MIZUTSUKURI (Cipta Air), tidak lama kemudian, ada suatu hal diajari oleh 2 orang anak.

【Pertama】 Apabila anak laki-laki kelas 5 SD yang punya penyakit batuk

Mulainya seorang ibu bawa anak laki-laki kelas 5 SD yang punya penyakit batuk pada liburan musim semi, ke perusahaan saya. Saya dengar cerita, lalu menjelaskan mengenai MIZUTSUKURI (Cipta Air), lalu begitu memperlihatkan telur ayam yang saya cerita sebagai contoh peternakan dan telah kirim ke tempat saya. Ternyata anak tersebut bilang “Ibu, bisa makan telur ini?” Ibu bilang dengan menghentikan “Jangan! Kamu kalau makan telur, langsung batuk kan!” Namun saya membujuk “dia merasa begitu, maka mungkin tidak apa-apa”. Dan telur yang dia pilih pecahkan di atas piring. Anak itu setelah memandang sejenak, langsung minum. Ibu dengan khawatir akan terjadi apa-apa, menghentikan nafas. Namun anak itu dengan memastikan telur betul-betul masuk tubuh sendiri, lalu ngomong “enak” dengan tenang.

Karena ada seperti itu, dia minta pasang MIZUTSUKURI (Cipta Air) segera. Ibu beli telur tersebut 1 pack, dan setelah itu sampai anak lulus SD, datang untuk beli telur setiap minggu.

Saya kunjungi rumah mereka untuk memasang alat MIZUTSUKURI (Cipta Air). Karena dia mempunyai penyakit batuk, maka saya merasa bagaimana seriusnya ibu untuk membersihkan. Saya muncul rasa simpati bahwa, kalau begini setiap hari repot banget ya.

Setelah memasang alat MIZUTSUKURI (Cipta Air) pun ibu datang setiap minggu untuk beli telur. Ibu katakan, kondisi anak perlahan-lahan membaik, dengan senang. Setelah melewati musim panas, menjadi musim gugur. Saya dapat laporan bahwa anak dapat izin untuk mengikuti studi tur, dan selama studi tur tidak batuk-batuk dan selesaikan dengan aman.

Dan musim semi tahun berikut. Ibu menyampaikan bahwa waktu mau menjadi kelas 6, anak katakan “Aku sudah boleh memikirkan kehidupan yang sama dengan orang biasa ya” dengan merasa terharu. Saya pun ikut terharu dan saya menyampaikan rasa syukur “Selamat ya! Karena minggu depan saya kunjungi untuk maintenance, saya menanti-nantikan menemukan dia”.

Waktu hari maintenance, begitu saya kerjakan dia datang ke sebelah saya dan memberi salam pada saya dengan senyum. Muka yang dulu agak pucat itu, sudah menjadi warna kulit yang sehat, tubuh pun kelihatan menunjukkan kekuatan. “Selamat ya. Sekarang sudah tidak minum obat ya.” Saya menanyakan. “Ya, setelah waktu itu, saya sama sekali tidak minum.” “Setelah itu, maksudnya setelah studi tur?” “Tidak, setelah makan telur itu.” “Kok begitu?” “Dan sudah dipasang MIZUTSUKURI (Cipta Air) juga...”

Begitu dengan lebih detail lagi, pada waktu studi tur, dari dokter dikatakan “Tidak boleh minum walaupun terasa mau batuk. Setelah batuk baru minum ya.” Dan dia mencoba. Dan akhirnya tanpa minum obat bisa selesaikan studi tur, maka dia mendapatkan percaya diri. Setelah itu lancar belajar, dan kalau SMP ingin masuk sekolah laki-laki swasta. Dia menceritakan dengan gagah. Setelah selesai kerja, sambil minum teh menceritakan mengenai dia bersama ibu. Ibu ngomong dengan suara kecil “hanya dengan air saja tidak bisa sembuh ya”. Saya merasah aneh, namun saya pura-pura tidak begitu perhatikan dan meninggalkan rumah. Begitu jalan kaki sambil memikirkan hal tersebut, ternyata ada suara dia “paman!” Begitu saya menengok belakang dia mengatakan dengan melihat mata saya dengan lurus “walaupun ibu bilang begitu, saya berpikir karena air.”

“Oh begitu, mungkin bukan hanya air saja, yang penting percaya diri kamu sendiri. Sudah tidak apa-apa. Kamu melakukan sesuka kamu.” “Iya pak. Namun saya berpikir karna air!” Dia ngomong sekali lagi dengan tegas. “Ya, mengerti, selamat ya!” Saya pun ngomong dengan melihat mata dia, dia katakan “Iya pak. Terima kasih pak.” Dia memberi salam dari dalam hati, dan pulang ke rumah dengan lari.

Saya dengar bahwa tahun berikut dia lulus SMP laki-laki swasta yang disatukan SMP dan SMA yang dia idamkan, setiap hari ke sekolah dengan sepeda selama 30 menit, masuk club basket dan konsentrasi seperti mendapatkan kembali waktu selama dia tidak bisa olahraga.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

（株）平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

（株）平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

運搬の原則と効率（13）**(2) 効率の良い運搬****⑤ ハイヤー方式 2**

モノづくりは組立の場合、1つの品物を構成するすべての部品がそろって作業を開始できるのであるが、多くの企業でこの当たり前が理解されていない。そろわない原因で最も大きな問題は、情報を出してから納入までのリードタイムに関して、余裕を持たせた長い納期を設定することである。それでも納期どおりには入荷しない！

督促によるその場しのぎの日々からの脱皮をめざし、独自の生産計画を立て、Aは何時、Bは何時からと詳細計画をつくり、前工程に指示する予約方式を仕組み化する。計画通りに入荷する場合もあれば入荷しない場合もある。

原因を探っていくと、品種ごとに設定されているリードタイムをもとに立てられた計画はなるほどと思えるほど完璧でも、基準となるリードタイムに量が反映されていないことがある。

あるいは、能力があるのに“なぜ”計画が守れないのか？前工程は「後工程が時間で指定してくるが、生産管理から出る計画は1日単位であり、夜勤で生産しなければ明日には間に合わない」と、生産管理の不適切を理由にする。

量によって変わるリードタイムと能力の関係を追求しても、監督者は「・・・？」。沈黙の後に「生産計画を根本から見直しをします。」ハイヤーに限らず、タクシーであっても予約すれば必ず定刻の少し前に到着するのは、後工程に該当するお客様を大事にするから。モノづくりにおいても、後工程はお客様であるにもかかわらず、自工程の都合を優先する。前後の工程を無視した情報は不定期不定量であり、モノづくりは成り立たないことを認識すべきである。

以上の5つの運搬形態は、単なるモノの運び屋ではなく、モノをつくる1つの工程に組み込まれていて、効率の良いモノづくりをする一翼を担っている。お金を食べるだけの運搬も、道具としての使い方を考えれば、欠かすことのできない戦力であって、ジャスト・イン・タイムはモノをつくる作業と運ぶ作業とが効率良く噛み合った時に、まさに成立する。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、（株）平山監修、
「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界の極意を学ぶ」より



Prinsip pemindahan dan efisiensi 13

(2) Pemindahan efisiensi yang baik

⑤ Sistem taksi panggilan 2

Kalau produksi, apabila assembly, dengan melengkapi semua parts yang diperlukan untuk memproduksi suatu produk baru bisa mulai produksi. Namun dengan banyak perusahaan tidak memahami hal tersebut. Di atas penyebab tidak bisa melengkapi, masalah yang paling besar adalah mengenai lead time yang mana setelah mengeluarkan informasi sampai delivery, setting waktu delivery yang panjang dan longgar. Namun demikian tidak didelivery pada waktu yang ditentukan!

Agar ingin melepas sehari-hari yang mengatasi pada saat itu saja dengan mengatakan suruh cepat, membuat perencanaan produksi original, seperti rencana detail kalau A mulai jam berapa, kalau B mulai jam berapa. Dengan demikian bikin sistem boking yang memberi instruksi terhadap proses sebelumnya. Bisa masuk sesuai rencana, dan tidak bisa masuk sesuai rencana.

Jika menyusuri penyebab, walaupun perencanaan yang berdasarkan lead time yang disetting perjenis, sampai betul-betul masuk akal, kadang-kadang tidak diterapkan jumlah terhadap lead time yang menjadi standar.

Atau, walaupun ada kemampuan “kenapa” tidak bisa menaati rencana? Kalau proses sebelumnya menyebabkan tidak ada kesesuaiannya pengawasan produksi seperti “Proses belakang menunjuk dengan jam, namun perencanaan yang dikeluarkan oleh kontrol produksi per-hari, maka kalau tidak produksi dengan sift malam, tidak sempat untuk besok”.

Walaupun menuntut hubungan kemampuan antara lead time dan kemampuan yang berubah berdasarkan jumlah, kalau pengawas “...?”. Setelah diam “Akan merevisi rencana produksi dari dasar”. Bukan hanya taksi panggilan, walaupun taksi biasa jika diboking pasti sampai sedikit cepat daripada waktu yang ditentukan. Karena mementingkan customer yang sederajatnya proses berikut. Di atas produksi juga, proses berikut adalah customer. Namun demikian, mengutamakan kondisi proses sendiri. Kalau informasi yang tidak mengindahkan proses depan dan belakang, tidak tetap waktu dan tidak tetap jumlah. Maka kita harus memahami bahwa dengan begitu tidak bisa memproduksi yang benar.

Bentuk memindahkan barang 5 macam yang telah dijelaskan, bukan hanya tukang memindahkan barang saja. Namun sudah termasuk sebagai salah satu proses di dalam produksi, dan memerangkan untuk melakukan produksi yang efisiensi yang baik. Walaupun pemindahan yang hanya makan uang saja, jika memikirkan cara menggunakan sebagai alat, bisa menjadi kekuatan yang tidak bisa dihindarkan. Maka Just In Time bisa diwujudkan pada waktu berkombinasi dengan efisiensi antara proses memproduksi dan proses memindahkan barang.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -“
Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA

2021年12月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Desember 2021

- 15日(水) Tanggal 15 (Rabu)
保安全管理 (MM) Maintenance Management [IDR]
保安全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- ◇ 20日(月) Tanggal 20 (Senin)
セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.
- 21日(火) Tanggal 21 (Selasa)
QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- ◆ 22日(水) 23日(木) Tanggal 22 (Rabu) & 23 (Kamis)
改善の仕方 (JM) Cara melakukan KAIZEN [OKU]
1950年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡し
しています。
Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]
2. Indro Agung Handoko [IDR]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 人

*Belum termasuk PPh 23

.....

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : MM SD QA JM

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2022年1月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Januari 2022

- ◆ 17日(月) 18日(火) Tanggal 17 (Senin) & 18 (Selasa)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- 24日(月) 25日(火) Tanggal 24 (Senin) & 25 (Selasa)
リーダーシップ (LS) Leadership [OKU]
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- ◇ 27日(木) Tanggal 27 (Kamis)
セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
参加者にはE マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア/名
*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています
Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)
イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名)

.....

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : HRS LS SD
Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____
Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
No. Tel. Kantor : _____
No. Fax. Kantor : _____
Alamat Kantor : _____
Cara pembayaran : Transfer Cash
Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 1 2

Bagaimana rencana penerimaan pemimpin?
指導者の受け入れ計画はどうなっていますか?

1. Penyemprot ada di mana?
フニェンプロツ アダ ティ マ?
噴霧器はどこですか?
2. Sudah disiapkan penangkap ikan?
スダハ ディシヤップカン フナカッパ イカン。
魚の罟は用意しましたか。
3. Bagaimana persentase pekerja antara pria dan wanita?
バゲマ パルセンタセ プケルジャ アンタラ プリア ダン ワニタ?
作業者の男性女性の割合はどうなっていますか?
4. Penyelam yang menerima kali ini, berapa orang?
フニェラム ヤムネリマ カリ イニ、ブラハ オラン?
今回受け入れる潜水夫は、何人ですか?
5. Untuk training pekerja baru, pelatihnya siapa?
ウツットレーニン グ プケルジャバル、プ ラティ ハニヤハ?
新作業者のトレーニングのトレーナーは誰ですか?
6. Penangkapan ikan kali ini, nakodanya siapa?
フナカパン イカン カリ イニ、ナコダニヤハ?
今回の漁の船長は誰ですか?

解説

単語に接頭語 pe を付けるとそのことをする人、そのような性格を持った人、そして、そのことをするための道具などを表します。

接頭語 pe が語幹に付くときの続き方は以下の通りです。(接頭語 me の場合も同じです)

語幹の頭の文字が；

a, l, u, e, o および h, g の場合、pe は peng となります。

Ukur (測る) Pengukur (計測器)

c, d, j の場合、pe は pen となります。

Dengar (聞く) Pendengar (聞き手)

b, p の場合、pe は pem となります。

Bicara (話す) Pembicara (話し手)

s の場合、s を取って peny を付けます。(s → ny)

Selam (潜る) Penyelam (潜水夫)

t の場合、t を取って pen を付けます。(t → n)

Tangis (泣く) Penangis (泣き虫)

k の場合、k を取って peng を付けます。(k → ng)

Karang (書く) Pengarang (作家)

l, m, ny, r, w, y の場合、そのまま pe を付けます。

Nyanyi (歌う) Penyanyi (歌手)

ピース 1

semprot	センプロツ	吹き付ける
penyemprot	フニェンプロツ	噴霧器
tangkap	タンカッパ	捕まえる
penangkap	フナカッパ	罟
ukur	ウクル	測る
pengukur	ペグクル	計測器
rawat	ラワツ	面倒を見る
dengar	デンガール	聞く
pendengar	フンデンガール	聞き手
bicara	ビチャラ	話す
pembicara	フンビチャラ	話し手
selam	スラム	潜る
penyelam	フニェラム 潜水夫	
tangis	タンギス	泣く
penangis	フナギス	泣き虫
karang	カラング	書く
pengarang	フガラング	作家
nyanyi	ニヤニ	歌う
penyanyi	フニヤニ	歌手
latih	ラティハ	訓練する
pelatih	フラティハ	トレーナー
kerja	クルジャ	仕事
pekerja	フクルジャ	従業員/店員
terima	テリマ	受け取る

penerima	フネリマ	受取人
pendapat	フンダパツ	意見
marah	マrah	怒る
pemarah	フマrah	怒りっぽい人
pimpin	フンピン	指導
pemimpin	フミピン	指導者

ピース 2

menerima	メリマ	もらう
punya	フニヤ	所持する
nikah	ニカハ	結婚する

ピース 3

pria	フリア	男性
wanita	ワニタ	女性
laki-laki	ラキラキ	男
perempuan	フルンフアン	女

ピース 4

bagaimana	バゲマ	どうですか
komposisi	コンポジ	内容、構成
pengalaman	フガラン	経験
rencana	レンチャ	計画、予定
menurut	メヌツ	～によると

**Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)**

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 12

明日、港で修理します。

Ashita Minato de syuuli shimas.

Besok, perbaiki di pelabuhan.

1. 今、田んぼで稲刈りしています。

Ima, tanbo de inekali shiteimas.

Sekarang sedang panen padi di sawah.

2. 今、畑で種蒔きしています。

Ima, hatake de tenemaki shiteimas.

Sekarang, sedang sebar biji di ladang.

3. 来週、農協で打ち合わせします。

Laisyuu, nookyoo de uchiawase shimas.

Minggu depan meeting di koperasi pertanian.

4. 明日、漁協で準備します。

Ashita, gyokyoo de jumbi shimas.

Besok siapkan di koperasi perikanan.

5. 昨日、市場で購入しました。

Kinoo, ichiba de koonyuu shimashita.

Kemarin, telah beli di pasar.

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Keterangan

- Untuk menjelaskan tempat kegiatan, memakai kata "de".
- Kata bantu "de" tersebut, langsung di belakang kata tempat kegiatan.

Peace 1 (Kata-kata menjelaskan waktu)

Ototoi	一昨日	Kemarin dulu
Kinoo	昨日	Kemarin
Kyoo	今日	Hari ini
Ashita	明日	Besok
Asatte	明後日	Lusa
Sen-sen syuu	先々週	Dua minggu lalu
Sen syuu	先週	Seminggu lalu
Kon syuu	今週	Minggu ini
Lai syuu	来週	Minggu depan
Sa-lai syuu	再来週	Dua minggu depan
Sakki	さっき	Tadi
Ima	今	Sekarang
Ato de	後で	Nanti

Peace 2 (Kata-kata tempat)

Nookyoo	農協	Koperasi pertanian
Gyokyoo	漁協	Koperasi perikanan
Minato	港	Pelabuhan
Senkajyoo buah	選果場	Pabrik pemilahan buah-
Tanbo	田んぼ	Sawah
Hatake	畑	Ladang
Ichiba	市場	Pasar
Jimusyoo	事務所	Kantor

Sooko

倉庫

Gudang

Peace 3 (Kata-benda yang bisa menjadi kata kerja)

Syuuli	修理	Perbaiki
Jyumbi	準備	Persiapan
Teue	田植え	Tanam padi
Inekali	稲刈り	Panen padi
Kusamushili	草むしり	Cabut rumput
Tanemaki	種蒔き	Sebar biji
Senka	選果	Pemilahan buah-buahan
Koonyuu	購入	Pembelian
Uchiawase	打ち合わせ	Meeting
Koosyoo	交渉	Negosiasi
Shigoto	仕事	Kerja
Sagyoo	作業	Kerjakan
Kaigi	会議	Rapat
Sooji	掃除	Pembersihan
Sentaku	選択	Cuci pakaian
Denwa	電話	Telepon

Peace 4 (Kata bantu akhir kalimat)

Shimashita	しました	Telah melakukan
Shiteimasu	しています	Sedang melakukan
Shimasu	します	Akan melakukan

**ああ言えば Ngomong begitu****こう言う Ngomong begini****第百八十九課 Pelajaran 189**

お手洗 (てあら) いは、お済 (す) みですか。

Otealai wa, osumi des ka.

Apakah sudah ke toilet?

アパカハ スダハ ケ トイレツ?

はい、大丈夫 (だいじょうぶ) です。

Hai, daijyoobu des.

Ya, tidak apa-apa.

ヤ、テイダツ アパ アパ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System****Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang
dengan singkat** **6 Jilid 全6巻**
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000****Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)**
ばずる de ばはさ (工場事務所編)Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJ システムをベースにした
会話の教科書です。**2 jilid 全2巻**
@ Rp. 50.000**日本人向けインドネシア語教科書**
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang奥さんの
BJ 式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesiaばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)**@ Rp. 100.000****Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang****日バイリンガルシリーズ**

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

@ Rp. 50.000松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke**Rp. 100.000**弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

B. MAS CEBOLANG DAN KAWAN-KAWAN MENINGGALKAN LEWEAN, TIBA DI MAJESTA. 9

5. Sejarah Jaka Tingkir Datang ke Banyubiru, Diambil Anak angkat oleh Ki Buyut Banyubiru, lalu Pergi ke Negara Demak lagi (1)

Ki Buyut Banyubiru dan putra angkatnya bernama Mas Manca, berasal dari Talpitu di kaki Gunung Lawu, Orang tua Mas Manca bernama Ki Jambalika, termasuk keturunan Majalengka, yang kuat dalam bertapa.

Mas Manca diberi tahu oleh Ki Buyut Banyubiru, “Besok, jadilah seorang patih, calon rajamu hampir datang di Banyubiru. Besok, bila dia sudah tiga bulan berada di padepokanku, Banyubiru ini, berarti sudah saatnya menjelang berdirinya kerajaan di sekitar Daerah Pajang. Rajanya sangat sakti, kerajaannya berwibawa. Dia sebenarnya adalah keturunan Pengging Dayaningrat. Patihnya adalah engkau sendiri. Besok, aku yang akan mengatur saat berdirinya seorang raja.”

Selang dua hari, Jaka Tingkir datang ke Banyubiru. Singkatnya dia diambil oleh Ki Buyut Banyubiru berkata kepada putra-putranya, “Ngger ‘Buyung’, sudah saatnya kamu memperlihatkan diri kepada ayahandamu, Sultan Demak. Mumpung masih musim Panhujan, raja tentu masih di gunung. Ngger, kubawakan syarat-syarat yang dapat menjadi sumber penyebab engkau berdamai dengan raja.”

Buyut Banyubiru segera mengeruk tanah, yang nantinya, bekas pengerukan mengeluarkan air tanpa habis. Tanah diberikan kepada Jaka Tingkir.

Ki Buyut Manyubiru berpesan, “Bila engkau sudah ada di dekat kota dan Istana Prawata, tanah tersebut masukkanlah ke dalam telinga seekor kerbau liar. Kerbau tersebut pasti mengamuk di Prawata. Semua orang Demak tidak dapat membunuh kerbau buas. Itulah jalan bagi raja untuk memanggilmu. Bila engkau disuruh membunuh kerbau liar itu, buanglah dahulu tanahnya, pasti dapat kau bunuh. Engkau kuberi tiga teman perjalanan, yaitu Mas Manca, saudaraku Ki Wuragil namanya, dan anak Buyut Majesta kemenakanku, Ki Wila. Ketiganya jangan sampai berpisah denganmu.”

Jaka Tingkir sangat gembira, menyembah, dan menyampaikan terimakasih. Ki Buyut Banyubiru memerintahkan membuat rakit, yang akan dinaiki Jaka Tingkir. Waktu itu bersamaan dengan kehadiran Ki Ageng Majasta ke Banyubiru. Setelah rakit selesai dibuat, Jaka Tingkir disuruh berangkat, bersama-sama dengan Ki Ageng Majasta. Ki Buyut Banyubiru mengantarkan dengan tiada hentinya berdoa. Rakit melaju tanpa kesulitan.

Tidak begitu lama, mereka sampai di Sungai Dengkeng di daerah Majesta. Rakitnya dipinggirkan dan berhenti di bawah pohon asam. Lalu rakit ditambatkan pada pohon asam tersebut.

Ki Ageng Majasta segera turun, Jaka Tingkir dan teman-temannya mengiringi ke padepokan Majasta. Mereka beristirahat selama tiga hari, lalu melanjutkan perjalanan. Jaka Tingkir, Mas Manca, Wilatiga, dan Wuragil telah naik ke rakit. Ki Ageng Majasta mengantarkan mereka di tepi sungai di bawah pohon asam.

Mereka berpamitan kepada Ki Ageng Majasta. Beliau menengadah, berdoa kepada Tuhan, serta memberi restu. Ikatan tali dilepas, rakit melaju.

Ki Ageng Majasta melihat pohon asam dan berkata, “Goresan melingkar di pohon asam bekas tali itu. Sampai nanti masih berwujud.”

“Demikianlah ceritaku, “ kata Ki Milasa.



B. チェボランとその仲間はレウェアンを出てマジスタに到着する (9)

5. ジャカ・ティンキルがバニュビル (青い水) に到着する。キ・ブユット・バニュビルに養子を授かる。そしてデマック国に再度向かう。(1)

キ・ブユット・バニュビルとラウ山の麓にあるタルピトゥ出身のマス・マンチャという名の養子、キ・ジャンバリカという名のマス・マンチャの親は瞑想に神通するマジスタの子孫である。

マス・マンチャはキ・ブユット・バニュビルから知らせを受ける。「明日、お前の王の候補となる一人の知事がバニュビルに近づく。のち、彼がこのバニュビルの私の道場で3ヶ月過ごしたら、パジャンの土地に王国を建てる時となる。王は優れた能力を有し、王国は威厳を持つ。彼は本当はペンギン・ダヤニングラットの子孫である。知事はお前自身だ。のちに私が王が誕生する際の手はずを整える。」

二日後、ジャカ・ティンキルがバニュビルに到着する。すぐに彼はキ・ブユット・バニュビルに招き入れられ、息子たちに告げる「お前よ、お前の父であるスルタン・デマックにその姿を見せる時期がやってきた。幸いまだ雨季だ。王はまだ山にいる。私がお前が平穏に王となる条件を与えよう。」

ブユット・バニュビルは即座に土を掘った。後にそこから絶え間なく水が流れ出る。土をジャカ・ティンキルに差し出す。

キ・ブユット・バニュビルは告げる。「もしお前が町そしてプラワタ宮殿の近くにすでにいたら、その土を一匹の野生の水牛の耳に入れよ。その水牛はプラワタで暴れ回るだろう。凶暴な水牛をデマック中の人々は殺すことはできない。それが王がお前を呼ぶ口実となる。もし、お前がその水牛を殺す命を受けたら、まず土を捨てるんだ。確実に殺すことができるだろう。お前に3人の付き添いをつけよう。それはマス・マンチャ、私の兄弟、名前はウラギル、そしてブユット・マジスタの子であり私の甥のキ・ウィラだ。3人は決してお前から離れてはならない。」

ジャカ・ティンキルは非常に喜んだ。ひざまづき礼を告げた。キ・バニュビルはジャカ・ティンキルが乗る筏を作るよう命じた。その時、時を同じくしてキ・アゲン・マジスタがバニュビルにやってきた。筏が出来上がってから、ジャカ・ティンキルはキ・アゲン・マジスタと共に出発するよう言われた。キ・ブユット・バニュビルは絶えず祈りを捧げながら送り出した。筏は何の障害もなく動き出した。

ほどなくして、彼らはマジスタにあるデンケン川に辿り着いた。筏を河岸に寄せ、アッサムの木の下に止めた。そして筏をそのアッサムの木に繋ぎ止めた。

キ・アゲン・マジスタすぐに降り、ジャカ・ティンキルと連れ添いは一緒にマジスタの道場に向かった。彼らは三日間そこで休息をとった。そして旅程を続けた。ジャカ・ティンキル、マス・マンチャ、ウィラティガそしてウラギルは筏に乗った。キ・アゲン・マジスタは彼らをアッサムの木の下河岸に案内した。

彼らはキ・アゲン・マジスタに別れを告げた。彼は神に祈りを捧げた。祝福あれと。綱は解かれ筏は動き出した。

キ・アゲン・マジスタはアッサムの木を見て言った。「傷跡はアッサムの木についている縄の跡を取り巻く。後まで残る。」

「私の話はここまでだ。」キ・ミラサは語る。

**キ・ハジャール・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャール・デワントロの言葉です。
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。

Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

Hal Pendidikan 2

III . Sifat-sifatnya pendidikan

Sifat-sifat ini banyak yang sama dengan sifat-sifat yang datang dari negeri asing, tetapi banyak pula yang berlainan berhubung dengan perikeadaban kita: ada juga yang diambil dari adat-istiadat dari bangsa kita, tetapi ada pula yang bercorak baru. Dibawah inilah sifat-sifat yang pokok saja dan yang selayaknya menjadi pangkal tuntunan bagi kalangan kita:

1. Rumah sekolah haruslah rumahnya pemimpin, dimana juga tinggal guru-guru lain dan murid-murid yang tidak mungkin mendapat tuntunan sendiri dari orang tuanya.
2. Dalam pondok-pondok itu haruslah anak-anak belajar menolong diri sendiri dan hidup bersahaja: juga hendaknya dibiasakan mereka itu tolong menolong, mengambil inisiatif dan berdasarkan kesucian menuju kearah tertib damainya keadaan, semua itu dengan mengingat adat-istiadat dalam kalangan rakyatnya.
3. Akan mengadakan syarat-syarat pendidikan haruslah diingat batas-batas umurnya anak, yaitu:
 - (a) Hingga umur 10-12 tahun sama sekali tiada perbedaannya antara anak laki-laki dan perempuan;
 - (b) Dari umur 10-12 tahun sampai 14-16 tahun mulai berbedalah perangai dan tabiat laki-laki dan perempuan; haruslah kita selalu ingat akan perbedaan itu untuk dapat mengembangkan keinginan, kebiasaan dan usaha diri dari mereka itu.
 - (c) Dari umur 14-16 sampai umur 18-20 tahun itulah waktunya birahi (puberteitsperiode), dalam waktu dimana anak-anak perempuan dan laki-laki masing-masing sadar akan rasa keperempuannya dan kelakiannya. Kita harus berhati-hati berhubung dengan perbedaan tabiat antara yang satu dengan yang lain, dan harus ingat bahwa "periode" (waktu) itu adalah "Periode" yang luar biasa. Sifat perangai yang baik pada waktu itu adalah nafsu akan membuktikan kekuatan diri (offerzin, uitingsdrang, dadendrang dll.). Sebaliknya "periode" itulah juga seringkali terlihat adanya kelemahan diri (zqakheid uitputting). Ada pun yang sangat mengkhawatirkan yaitu berkembangnya kekuatan nafsu dan datangnya kelemahan budi itu dikuasai oleh nafsu-birahi (sexuele hartstocht). Kalau anak-anak sampai "lupa" dan yang mendidik kurang awas, disitulah bahaya datang. Maka dari itu dalam waktu birahi haruslah sipendidik memegang teguh segala peraturan mengenai perhubungan anak-anak laki-laki dan perempuan.
 - (d) Dari umur 18-20 tahun ke atas datanglah waktu kesabaran dalam tabiat anak-anak muda dan kita harus mengubah sikap kita terhadap mereka; memberi kepercayaan yang luas, memberi kelonggaran bertenaga, menuntun kearah tertib-damai, akan tetapi masih terus mempergunakan pengaruh pendidikan terhadap mereka.
 - (e) Mulai umur 24-26 tahun bolehlah anak-anak muda kami lepaskan dari pengawasan kita. (Batas-batas itu kami lanjutkan sampai umur 24-26 tahun, karena kita masing-masing anggota. Taman Siswa harus bersikap "memangku" kepada setiap orang Taman Siswa, baik murid maupun teman-teman guru yang lebih muda daripada kita sendiri.)



教育について (3)

Ⅲ. 教育の性質

1. この性質は海外から来たものとの性質と多くの部分で一致している。しかしながら、我々の礼儀礼節に関して違ったものも多くある。我々の民族の風俗習慣によるものもある。しかし新たな様式のものもある。下記の内容は基本的な性質のみである。そして、我々の仲間により要求の基本となるべきものである。
2. 学校の家は指導者の家であるべきである。他の教師も住むところであり、生徒自身親から要求を受けることはない。
3. それらの古屋の中で子供たちは自身を助けて勉強し、気取らずに生活する。彼らが助け合うことを習慣づけることで、積極性が芽生え状況の規律・平穩の方向に向かう神聖なものを基本とすることができる。全ては民衆の風俗習慣を高める事による。教育の性質を定めるにあたり、下記のような年齢の制限を考えるべきである。
 - (a) 10-12 歳までは男女の違いは全く定めない。
 - (b) 10-12 歳から 14-16 歳までは、男女の気質と性質が異なり始める。我々はその違いに留意すべきである。彼ら自信の要求、習慣そして努力を発展させるために。
 - (c) 14-16 歳から 18-20 歳まで、それが欲望の時期となる。男女それぞれが男性そして女性の気持ちに目覚める時期である。我々はそれぞれの性質の違いによる関係性に注意すべきである。そしてその「段階」が異常な「段階」であることを認識すべきである。その時期の良き気質は欲望が自身の力（表現力など）となるようにすることである。逆にその「段階」に頻繁に自身の弱みが出てくる。非常に憂慮することもある。それは欲望の増幅と理性の弱みが性欲により訪れることである。もし、子供たちが「忘れ」、教育の注意が散漫になると、そこに危険が訪れる。であるから欲望の時期には教育者は男女の関係についてあらゆる規則に厳密に対処すべきである。
 - (d) 18-20 歳以降については、青年たちの性質の中で忍耐の時期がやってくる。そして我々は彼らに対する態度を変えなければならない。広き信頼を与え、力を緩め、平穩の方向に向かわせる。しかし、彼らに対し教育の影響を与え続ける。
 - (e) 24-26 歳からは我々の青年たちは我々の管理から離れることが許される。（その制限は 24-26 歳まで続けられる。なぜなら我々はそれぞれ組織に属しているからである。タマン・シスワはそれぞれのタマン・シスワの人間、生徒および我々より歳の若い教師に対し「抱擁」の態度を取らなければならない。）

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ものごと み ことば
物事がよく見えてくる言葉 7われわれ人間はたえず悩みにつきまといわれる。
問題はそれをどう考えるかである。悩みごとがひとつもない人はほとんどいないでしょう。そうであれば、いちいち悩みにとらわれて
心を暗くするのではなく、成長の糧として前向きに受け止め、全力で挑戦してみる。きっと思いも
かけない喜びが得られます。けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang menjadi bisa melihat hal lebih baik 7

Kita manusia selalu dialami kebingungan.
Masalahnya bagaimana memikirkan hal tersebut.

Orang yang tidak mempunyai kebingungan satu pun, mungkin hampir tidak ada. Jika begitu, bukan menggelapkan hati dengan dialami kebingungan tersebut, namun dianggap secara positif sebagai pupuk kemajuan, dan coba menghadapi dengan sekuat tenaga. Mungkin akan didapatkan kebahagiaan yang tidak pernah terpikirkan.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



読者の声

「こむにかしIJ」11月号を拝読しました。また勝手な私見です。

○会社はお金のなる木か

たしかに近年の日本人の多くは同様の姿勢かもしれません。もっとも日本はお家制度があったためか、明治時代以降、滅私奉公をしてまで会社に尽くすという風潮がありました。そうした意識が高度成長を生み出したのではないのでしょうか。

しかし近年はまさに企業におんぶにだっこです。とうとう企業側は音を上げてしまい、終身雇用を放棄するという事態になっています。働く側に問題があったことは確かですね。私は終身雇用が日本企業を支えるものだと考えています。それを社員の教育、啓発にたいした努力もせず、安易に放棄することには賛成できません。こんなことでは、日本人から見限られてしまい、早晚つぶれかねません。国内消費力の低下を招きかねないようにも思います。長期的視野がないように感じます。

○脳の発達化段階

ありがとうございます。わかりました。子どもの発達に関して年齢に着目したもので、「一つ、二つ、三つ……」と「つ」が付くものから、「十」へと行くときに成人するという考え方があります。「つ」の時代から一つ繰り上がるわけです。少々こじつけのようですが……。

また、脳の発達個人差が激しく、早い子どもを抑えることも、ゆっくりの子どもをせかせることもいけないと思います。ここが難しいところで、教育は究極、個人にあわせて行うものとなるべきなのでしょう。寺子屋教育が成功したのも、個人別に教育がなされていたからではないのでしょうか。

○教育

追及するものでもあり、学び、習うものでもあります。何も無いところから好奇心は育まれません。つまりまずは学び、習うことが欠かせないということです。また時に不自由な環境が人を伸ばすこともあります。勉強ができない環境であればこそ、熱心に学ぶものです。教育とは、あらゆる手段で子どもの可能性、才能、運命を伸ばす努力をすることかもしれません。

大江 弘 元 PHP 研究所主席研究員

毎回勉強させて頂いております。

会社をATMのように思っている人は少なからずどの国にもいますね。自分の給与と会社の目標利益率を考えた場合、会社が5%儲けたい場合、20万円/月の給与を貰っているなら400万円/月の売上が必要です。年間で考えると4800万円！その分の働きをしているか？と考えるとどうていしていると思えない…。会社には給与を頂ける分、出来る限り貢献したいと考えています。そう考えない人もいたのでコンフリクトが起きてパワハラだ、モラハラだという話になるので会社員は難しいです。

あと、一生懸命誠実に働いていて報われないと、来世では～(P8)とは思えないのでまだまだ修行が足りないです(笑)。

会社員



Suara Pembaca

Saya telah membaca “Komunikasi IJ” edisi Nopember. Pendapat pribadi yang bebas lagi.

○ Apakah perusahaan adalah pohon berbuah uang?

Mungkin memang kebanyakan orang Jepang baru-baru ini, sosoknya seperti itu. Sebenarnya kalau Jepang, karena ada sistem “Keluarga”, maka setelah zaman Meiji, ada kebiasaan bahwa walaupun tidak dapat gaji, berkontribusi pada perusahaan. Mungkin perasaan seperti itulah menghasilkan perkembangan perekonomian Jepang yang sangat pesat.

Akan tetapi kalau baru-baru ini, semua tergantung perusahaan. Akhirnya pihak perusahaan tidak bisa tahan lagi, dan melepaskan sistem “Shuushin Koyoo (menangani karyawan sampai mati)”. Jelas masalahnya ada di pihak yang bekerja. Saya sendiri anggap bahwa “Shuushin Koyoo (menangani karyawan sampai mati)” itulah mendukung perusahaan Jepang. Namun tanpa usaha di atas pendidikan, memberi motivasi kepada karyawan, dan dengan gampang melepaskannya. Saya tidak bisa setuju atas kondisi tersebut. Kalau kondisi seperti itu, akan tidak diakui oleh orang Jepang, dan mungkin akan bisa bangkrut. Bisa juga mengundang penurunan giat pembelian di dalam negeri. Saya merasa tidak ada pandangan jangka panjang.

○ Tingkat perkembangan otak

Terima kasih. Saya mengerti. Ada suatu cara pikir yang menyorot usia anak dengan dikaitkan perkembangan anak. Yaitu dari perhitungan yang ada akhiran “tsu” seperti “hitotsu (1), hutatsu (2), mittsu (3)…” dan begitu sampai “too (10)”, menjadi orang dewasa. Maksudnya dari zaman “tsu”, meningkat satu tingkat. Maaf kelihatannya paksa dikaitkan.

Dan perkembangan otak, perbedaan antara orang sangat besar, maka menurut saya, tidak boleh menahan terhadap anak yang perkembangannya cepat, maupun suruh cepat-cepat terhadap anak yang perkembangannya lambat. Hal inilah yang sulit. Mungkin namanya pendidikan, mungkin hal yang dilakukan sesuai masing-masing pribadi. Kesuksesan “TERAKOYA (semacam bimbel pada zaman Edo)” pun terjadi mungkin karena memberi pendidikan dengan membedakan pribadi-pribadi.

○ Pendidikan

Hal yang menuntut, sekaligus hal yang belajar dan diajari. Rasa penasaran tidak akan bertumbuh dari sesuatu yang tidak ada apa-apa. Maksudnya tidak bisa dihindari belajar dan diajari. Dan kadang-kadang dari lingkungan yang kurang bebas itulah menumbuhkan orang. Karena ada di lingkungan yang tidak bisa belajar secara bebas, maka sebaliknya belajar dengan serius. Mungkin namanya pendidikan adalah hal yang berusaha untuk menumbuhkan kemungkinan, kemampuan, nasib anak dengan berbagai cara.

Hiroshi Ooe, Mantan Peneliti Utama PHP Institute

Saya bisa belajar setiap kali.

Orang yang anggap perusahaan sebagai ATM, ada di negara mana pun, dengan jumlah lumayan ya. Jika memikirkan antara gaji sendiri dan target persentase keuntungan perusahaan, jika perusahaan ingin dapat keuntungan 5%, kalau dapat gaji 200 ribu yen / bulan, perlu omset 4 juta yen / bulan. Jika dijadikan pertahun, menjadi 48 juta yen! Apakah saya kerja sebesar begitu? Jika memikirkan seperti itu, saya anggap tidak begitu… . Saya dapat gaji dari perusahaan. Maka saya memikirkan sebisa mungkin memberi kontribusi pada perusahaan sebisa mungkin. Karena ada yang tidak memikirkan seperti itu, maka terjadi Conflict (masalah antara orang), seperti power harassment, atau moral harassment. Maka karyawan mengalami kesulitan.

Dan walaupun bekerja keras tapi merasa tidak diakui, namun kalau di kehidupan masa depan…? (seperti ada di halaman 8). Saya tidak bisa sampai memikirkan begitu. Perlu belajar lebih banyak lagi.

Karyawan kantor



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesiannya.

フランドン農学校の豚 (2)

さて豚はずんずん肥(ふと)り、なんべんも寝たり起きたりした。フランドン農学校の畜産学の先生は、毎日来ては鋭(すど)い眼で、じっとその生体量を、計算しては帰って行った。「も少しきちんと窓をしめて、室中(へやじゅう)暗くしなくては、脂(あぶら)がうまくかからんじゃないか。それにもうそろそろと肥育をやってもよかろうな、毎日阿麻仁(あまに)を少しずつやって置いて呉(く)れないか。」教師は若い水色の、上着の助手に斯(こ)う云った。豚はこれをすっかり聴(き)いた。そして又大へんいやになった。楊子のときと同じだ。折角のその阿麻仁も、どうもうまく咽喉(のど)を通らなかった。これらはみんな畜産の、その教師の語気について、豚が直覚したのである。(とにかくあいつら二人は、おれにたべものはよこすが、時々まるで北極の、空のような眼をして、おれのからだをじっと見る、実に何ともたまらない、とりつきばもないようなきびしいところで、おれのことを考えている、そのことは恐(こわ)い、ああ、恐い。)豚は心に思いながら、もうたまらなくなり前の柵(さく)を、むちゃくちゃに鼻で突(つ)っ突いた。

ところが、丁度その豚の、殺される前の月になって、一つの布告がその国の、王から発令されていた。

それは家畜撲殺(ぼくさつ)同意調印法といい、誰(たれ)でも、家畜を殺そうというものは、その家畜から死亡承諾書(しょうだくしょ)を受け取ること、又その承諾証書には家畜の調印を要すると、こう云う布告だったのだ。

さあそこでその頃(ころ)は、牛でも馬でも、もうみんな、殺される前の日には、主人から無理に強(し)いられて、証文にペタリと印を

Babi dari sekolah pertanian Frandon (2)

Ngomong-ngomong bagi menjadi gemuk terus, dan berkali-kali tidur dan bangun. Guru ilmu peternakan di sekolah pertanian Frandon, setiap hari datang, dengan mata yang tajam, melihat berat tersebut dan menghitung, lalu pulang.

“Sedikit lagi menutup jendela dengan pasti, dan membuat gelap seluruh ruangan. Kalau tidak, tidak bisa menambah lemak dong. Dan mungkin sudah boleh mulai menerapkan cara peternakan yang bikin gemuk. Tolong memberi AMANI setiap hari dengan jumlah sedikit.” Guru mengatakan begitu, kepada staff muda yang menggunakan jas berwarna biru muda. Si Babi mendengar itu semua. Dan menjadi perasaan yang sangat tidak enak. Kondisinya sama dengan waktu pembersih gigi. AMANI itu yang cape-cape diberikan pun tidak begitu bisa makan. Semuanya karena Si Babi merasakan tentang kerasnya ngomong oleh guru tersebut. (Bagaimana pun mereka dua orang, memang memberi makanan ke gue, kadang-kadang dengan mata seperti langit kutub utara, memantau badan gue dengan tajam. Betul-betul memualkan. Dengan hati yang sangat keras yang tidak bisa menawar apa pun, memikirkan tentang gue. Waa, kondisi itu betul-betul menakutkan. Waduh menakutkan.) Si Babi, sambil memikirkan begitu, menusuk pagar yang ada di depan, dengan hidung sekeras mungkin.

Akan tetapi, pada waktu sebulan sebelum dibunuh, keluar suatu perintah dari raja negara tersebut.

Perintah tersebut disebut hukum menandatangani persetujuan pembunuhan peternakan. Siapa pun orang yang hendak membunuh ternak, harus menerima surat persetujuan dari ternak, dan untuk surat persetujuan tersebut, diperlukan tandatangan dari ternak. Isi perintahnya seperti itu.

Maka pada waktu itu, baik sapi maupun kuda, semua,



押(お)したもんだ。ごくとしよりの馬などは、わざわざ蹄鉄(ていてつ)をはずされて、ぼろぼろなみだをこぼしながら、その大きな判をばたっと証書に押したのだ。

フランドンのヨークシャイヤも又活版刷りに出来ているその死亡証書を見た。見たというのは、或(あ)る日のこと、フランドン農学校の校長が、大きな黄色の紙を持ち、豚のところにやって来た。豚は語学も余程(よほど)進んでいたのだし、又実際豚の舌は柔(やわ)らかで素質も充分あったのでごく流暢(りゅうちょう)な人間語で、しずかに校長に挨拶(あいさつ)した。

「校長さん、いいお天気でございます。」

校長はその黄色な証書をだまって小わきにはさんだまま、ポケットに手を入れて、にがわらいして斯(こ)う云った。

「うんまあ、天気はいいね。」

豚は何だか、この語(ことば)が、耳にはいつて、それから咽喉につかえたのだ。おまけに校長がじろじろと豚のからだを見ることは全くあの畜産の、教師とおんなじことなのだ。

satu hari sebelum dibunuh, dipaksa oleh majikan, mengecap di surat. Kalau kuda yang sangat tua, dengan cape-cepe dilepaskan sepatu kuda (yang besi), sambil meneteskan air mata tes tes, mengecap yang besar itu terhadap surat persetujuan.

Yorkshire di Frandon juga melihat surat kematian yang dicetak. Menunggu hari, kepala sekolah pertanian Frandon, datang ke tempat babi, dengan membawa kertas kuning yang besar. Kalau babi, belajar bahasa sudah lumayan, dan secara nyata, lidah babi halus dan betul-betul punya bakat, maka memberi salam dengan halus terhadap kepala sekolah dengan bahasa manusia yang lancar.

“Bapak kepala sekolah, hari ini cuacanya baik ya.”

Kepala sekolah dengan tetap menahan surat warna kuning itu di ketek, dengan memasuki tangan ke saku, ngomong dengan senyum buatan.

“Oh iya, kalau cuaca bagus juga ya.”

Kalau si Babi, dengan masuk kata-kata tersebut, entah kenapa ingin menangis dan kata-katanya macet. Di tambah lagi, kepala sekolah memantau badan dengan teliti, sama dengan guru peternakan itu.

編集後記 Dari Redaksi

今月のこの「こむにかし IJ」の中で私が書いた文章を読んでいた方の中には、なんだか、私の心が安定していないな、と感じた方がおられるのではないのでしょうか。まさしくその通りです。最近、家でも事務所でも周りからあまり信用されていないような気がしています。そして、それは自分自身に問題があるのではないかと。

そんなことで、毎日様々なことが頭の中をぐるぐる巡り回っています。でも、私の「インドネシアの発展を通し、世界平和に貢献する」という気持ちは変わっていません。心が安定するまで時間はかかると思いますが、根っこに信念を持ち続けながら「揺れる気持ち」を楽しんでいければと思います。

Mungkin antara pembaca yang membaca tulisan saya yang di dalam “Komunikasi IJ” bulan ini, ada yang merasakan, hati saya tidak stabil. Memang begitu. Baru-baru ini, baik di rumah, maupun di kantor saya merasa tidak dipercaya oleh orang sekitar. Dan penyebabnya mungkin ada di diri-sendiri.

Dengan begitu, setiap hari saya berpikir berbagai macam. Akan tetapi keinginan / tekad saya tetap tidak berubah. Ialah “melalui perkembangan Indonesia, kontribusi pada perdamaian dunia”. Mungkin masih butuh waktu sampai hati saya menjadi stabil, namun ingin menikmati “goncangan hati” sambil memegang tekad di dasar hati.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

- 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
- 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
- セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
- 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
- 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

- Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
- Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
- Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
- Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
- Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができず、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー	(参加者数は自由)
一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング	(定員 24名)
一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

※ 食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)	
1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI	(max. 24 orang)
1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.